

# Euskararen zapalkuntza (1936-1939)

Joan Mari Torrealdai

*«Frankismoak Euskalerriarekin egin duen jenezidioa, gaurko belaunaldikoak ondotxo konturatzen ez diren modukoa izan zen»*

(J. Etxaide)

## 0. SARRERA

### 0.1. Oroitzapenak eta informazioa

Euskaldun gazteak ez du aintzat hartzen Euskal Herriaren aurka frankismoak egindako kultur jenezidioa. Aintzat ez hartu ezeze, ezagutu ere ez du egiten: kultur jenezidio honen ez garrantzirik, ez daturik ezagutzen du. Salakuntza pare bat, gehienik ere.

Euskaldun larriak, gerra ezagutu duenak, hainbat arinen «ahaztu» egin nahi izan du nonbait garai ilun hori. Gehiegi sofritu zuten orduan. Bere gorputzean eta gogoan zapalkuntza jasateak, ordea, ez du esan nahi, nahitaez, zapalkuntzaren goibeheak artez eta zuzen eta beren osotasunean ezagutzen dituenik. Anekdotak bat edo beste, eta oroitzapen gaizto bat: horra zer bilakatu den askorentzat kultur jenezidioa. Urteek egiten dutena. Sintomatiakoak dira K. Mitxelenaren beraren hitzak:

(...) La época terrible, que todo el mundo recordaba con verdadero horror, fue la del invierno de 1941-1942: debió de ser la pesadilla. Es el momento en que el Gobierno Militar de Guipúzcoa publica una nota diciendo «que ya está bien de hablar en dialecto...». No contento con esto, el «Diario Vasco»

añadió una nota de su propia cosecha que venía a decir que «si éramos españoles, había que demostrarlo con los hechos...». La gente más o menos tímida tenía miedo de hablar en euskera en público. Prohibición formal no existió, pero para el franquismo nunca ha habido problemas legales. Te podían meter en la cárcel por algo que no prohibía ninguna ley; no había medio de protestar por una detención injusta...<sup>1</sup>.

Euskararen aurkako kanpaina hitz hauek gogoratzen eta iradokitzen dutena baino askoz maltzurragoa izan zen. Eta gainera, publikoan euskaraz egitea espreski debekatu zuen frankismoak.

Ez ahazterik eta ez ez-ezagutzerik dago frankismoaren kultur jenojidio hori. Gure gaurko egoera, horrexek baldintzatua bait dago goitik behera. Oroitzapen historikoari uko ez egiteagatik ezeze, presentean bizi dugun egoera hobeki ulertzeko ere, behar dugu hedatsuki azaldu frankismoaren zanpaketa hori.

Behar-beharrezkoa deritzot informatzeari, gogoratzeari, xeheki agertzeari. Hurreko historiari dagozkion lan guztietan esan ohi dena errepikatu beharko dugu hemen ere: ez da lerro hauetan irakurri behar errebantxismorik, gorrotorik, erresuminik; ez da zauri itxi-berrien berritzerik nahi. Baina bai errealtatea ulertzea, ordukoa eta oraingoa, orduko eta oraingo hizkuntz konportamenduak.

Beldur naiz ez ote zaigun gertatzen ari kultur jenojidio honen oroitzapena galdu-ala geure kulturaren kontzientzia epeldu egiten zaigula. «Zapalkuntzaren erreferentziatik» bizi ginenean, eman dezagun orain dela 10-15 urte, euskararen agoniaz mintzatu ohi ginen. Horren kontzientzia zolia genuen euskal kulturgintzan. Gaur ez bezalakoa. Egun, errealtatea kualitatiboki horrenbeste aldatu gabe ere, «kontzientzia agoniazko» hori galdu egin dugu: talde errebindikatzaila eta salatari batzuetara baztertu dugu. Señale ona ote?

## 0.2. Blackout politikoa

Bere *Catalunya sota el règim franquista*<sup>2</sup> espainolez ematekoan, 1979an, honela idazten zuen sarreran Josep Benet-ek:

«Hay que tener en cuenta que el genocidio cultural cometido contra Cataluña por el régimen desaparecido, utilizando el nombre de España, es uno de los capítulos de la historia de los

últimos cincuenta años que más silenciado fue bajo la anterior situación política. Es natural que así fuera: No iba a permitir el dictador que se diera a conocer una de sus actuaciones más condenables. Pero resulta que bajo la nueva situación política, el silencio ha continuado, excepto en Cataluña. La Televisión Española, por ejemplo no ha dedicado el más mínimo espacio a este tema. Lo ha ignorado, como lo ha ignorado prácticamente toda la prensa publicada en Madrid. Como lo ha ignorado también el Gobierno que no ha hecho nada para reparar los daños del genocidio. No es de extrañar, pues, que un hecho de tanta gravedad y transcendencia sea desconocido por la casi totalidad de los ciudadanos no catalanes del Estado español».

Erabat ados nago J. Benet-en ikuskera honekin. Francok zapalketa hori isileraztea, aise ulertzen da. Gutxiago uler daiteke, egia esan, postfrankismo honetan, prentsak, telebistak eta Madrilko Gobernuak izan duten jokaera. Baina, nere ustetan, inolaz ere ez uler eta ez onar daitekeena da Euskal Herrian diharduten indar politikoen jokabidea. Katalunian, nonbait, ez da berdin, J. Benet-i sinestekotan. Han kultur jenezidio hori ezagutzera eman bide dute.

Gurean behintzat ez da horrelakorik. Nork eskatu du serioски «reparar los daños del genocidio»? Errebindikapen mota hau gure gizon politikoak ez du aintzat hartu ere egin. Ezker-eskuin, abertzale-espainolista, gure indar politikoak, beste deusetan ez bada ere, honetan behintzat bat datoz, «consensus»a lortu dute: frankismoaren kultur jenezidioa isiltzean. Arazo honetaz, blackout, iluntasuna, isiltasuna. Aipatzea bera ere ez dago begi onez ikusia. Gure politiko berriarentzat, horrelakorik aipatzen duena, abertzale kriptikoa, atzerakoia da, edo estremista, itzulipurdikatzaila, edo kulturalista inozoa. «Hizkuntz borrokak» prentsa txarra du.

Gaitz erdi, hala ere, jokaera honek bestelako ondorioak ez balu. Badu, ordea, eta jadanik eman du fruiturik euskal gizartean oroitzapen historikoaren uko honek. Zer besterik da gure gaurko elebitasunaren politika? Hor dugu Estatutua. Indar politikoen hizkuntz politikak (ez naiz Eusko Jaurlaritzaz ari orain) gaurko une historiko hau soilki hartu nahi du aintzakotzat, alegia, «egoeira *erdaldun*» hauxe (%75 erdal hiztunak, %25 euskaradunak), eta ez nola eta zergatik honaino iritsi garen. Esan gabe doa, po-

litika honekin euskara geroz eta bazterrigo izango dugula, eta (kasu!) integrazio-tresna ez, oztopo baizik bihurtuko zaigula gutxi barru.

### 0.3. Politika eta Euskara

Frankismoaren kultur politika aztertzen duen ikerketa, dextente ugalduta da Espainian azken urte hauetan. Ia denetan hizkuntzen diskriminazioak ez du lekurik. Antenak falta, arazoak jabetzeko.

Azken aldi honetan Euskal Herrian bertan argitaratu diren historietan ere euskarari frankismoak egin erasoak apenas duen tratamendurik. Historia «politikoak» dira.

Zer esan euskal intelektual eta ikertzaileen jokabideez?

Hasteko, euskaraz arduratu den intelektual asko hizkuntzaren barneko arazoetan murgildurik egon da, euskararen batasuna edo normalizazio linguistikoa dela eta. Sarri, euskararen gizarte-hevadura bigarren mailan utziz.

Bigarren, azken urteotakoa da soziolinguistikarekiko zaletasunaren gizarteratzea. 1970 hamarrurtekadaren azken aldi ugalduta dira euskararen gizarte-egoerari buruzko azterlanak. Aipagarriena, zalantzarik gabe, Euskaltzaindiaren aginduz *Siadeco*-k buruturiko *Estudio sociolingüístico del euskara* da. Zertan esanik ez, lan-mota hauek hizkuntz plangintza baten oinarri dira.

Eta hirugarren, «politika eta euskara» bikote bezala kezkatu duen euskal intelektualik ez da falta izan gure artean. Ardura hau maila eta norabide desberdinetan hezurramitu da. Maila teorikoa izan dela nagusi esan dezakegu.

Lehen fase batetan, 1950-1960 inguruan, politika abertzale batetarako errebindikatu zen euskara abertzaletasunaren korrante handi baten aurka. Abertzaletasun berrituak odolaren, arrazaren eta jatorriaren aurretik jartzen zuen euskara. Krutwig, Txillardegi eta beste zenbaiten lana zentzu honetan ulertu behar da<sup>3</sup>. *Vasconia* liburu mugarri bat izan da auzi honetan.

Bigarren fase batetan, 1970 aldera, ezker politika abertzale batetarako errebindikatu behar da euskara. Hots, nola integratu

eta «justifikatu» euskara ezker politika batetan, ezkerraren korronte klasikoen aurka. Borroka honen harian uler ditzakegu Paulo Iztueta eta Jokin Apalategi bikotearen lan emankorra, Joxe Azurmendiren *Hizkuntza, Etnia eta Marxismoa* liburua, eta beste askoren lan apalagoa.

Gaur egun goitasun teorikoetatik azterketa positiboetara jaitsi nahi dugula ematen du.

Nere lan hau ere azterketa positibo bezala aurkeztu nahi nuke, frankismoaren hizkuntz filosofiaren eta praxiaren analisi gisa. J. Urrutiak<sup>4</sup> egindako legeen azterketaren eta J. Intxaustik<sup>5</sup> seinaturiko bidearen ildotik.

Horrela bada, idazlan honetan beste perspektiba batetan ikusten ditugu euskara eta politika: ez dugu aztertzen hizkuntzaren pisua, lekua eta eginkizuna politikan, alderantziz baizik, politikaren pisua hizkuntzan, hots, frankismoak nola ulertu eta erabili duen euskara.

#### 0.4. Kultur jenezidioaren hastapenak

Frankismoaren aldi osoa ez baino lehen urteak aztertzen ditut hemen, labor beharrez. Zehatz esanda, gerra-aldia soilki: 1936-1939. (Inoiz geroko gertakariak edo legeak, tarteka-marteka sartzen baditut argitasunaren eta ulergarritasunaren aldera da).

Aukera hau lan mugaketa hutsa da. Ez du, inolaz ere, adierazten, esate baterako, zapalkuntza urte horietan bakarrik eman zenik edota geroko zapalkuntza aurrekoaren berdin-berdina izan denik. Aukera honek abantaila bat badu, hala ere, eta ez txikia: kultur jenezidioa «à l'état pur» ageri da urte horietan, puripurian, larru bixian, estalkirik gabe, den bezalakoa (eta gerora ere diximulu gehiagoz izan den bezalakoa).

Geroko zapalkuntzaz ez dugu hemen ihardungo, zeharbidez ez bada. Badirudi, frankismoa bere osotasunean hartuta, errepresoari gagozkiolarik, alditan bana dezakegula. Aztertzaileak oro ez datoz bat aldien bereizte honetan, baina lerro nagusi batzua nabarmentzen dira. Tabares-ek, adibidez, hirutan banatzen du frankismoa: 1939-1951 («la toma del poder cultural»), 1951-1956 («El 'Sexenio liberal'»), 1956-1975 («El lento despertar»)<sup>6</sup>. Alda-

kuntzaren hasiera beranduago jartzen dute beste batzuk, kasurako, Ninyoles-ek eta Siadeco-k. Luzeago emango ditugu bion eritziak, geure azterketaren aldia eta zapalkuntzaren bilakaera argitzen dutelakoan:

«La actitud del Régimen de la postguerra hacia las lenguas o «dialectos» de la periferia permanece básicamente inalterada hasta mediados de la década de los cincuenta.

(...)

Como ya he dicho, es hacia mediados de la década de los cincuenta cuando empieza a abrirse una nueva política lingüística de signo tecnocrático, en la que comienzan a tolerarse ciertas formas de expresión cultural en las lenguas no oficiales. Superado en parte el período de represión de la postguerra, en el que el hecho lingüístico es negado y combatido abiertamente, adviene una nueva etapa de minimización e intento de integración jerárquica. Este nuevo período va cristalizando lentamente hasta comienzos de la década de los sesenta —convencionalmente, con la mayor liberalización del ministerio de Fraga en 1962—, para presenciar en esta misma década y en la siguiente un enorme resurgimiento de la actividad cultural periférica»<sup>7</sup>.

Ninyoles-ek baino urte batzuk beluago markatzen du Siadecok aldakuntzaren epea:

«Si fueron graves los estragos que se registraron en el campo lingüístico como consecuencia de la abolición foral, lo que llegó con la dictadura franquista puede considerarse como intento de arrasamiento y erradicación de la lengua.

Desde el primer momento y con saña despiadada, se inicia una política de persecución sistemática de todo lo que sea euskaldun: prohibición de inscribir nombres en euskara en el registro civil, prohibición de utilización de títulos y razones sociales en euskara, represión de usos y costumbres, prohibida y duramente sancionada la utilización de los colores del emblema vasco en las prendas de vestir o en cualquier objeto, consideradas todas ellas como 'anomalías resultantes de la morbosa exacerbación, en algunas provincias, del sentimiento separatista'.

(...)

Como resumen de este primer período de la dictadura franquista puede decirse que el objetivo de la erradicación del euskara se llevó a efecto en dos niveles:

- el nivel legal (Leyes, Decretos, Ordenanzas y Consignas).
- el nivel práctico (aplicación estricta de la ley por todas las personas investidas de cualquier tipo de autoridad: secretarios, maestros, curas, alguaciles, etc.).

A medida que van transcurriendo los años y sobre todo a partir de 1960, se registra una relativa distensión que afecta, no al nivel legal que sigue vigente, sino en la aplicación práctica de lo establecido en la ley.

Efectivamente, a partir de estas fechas se aprecia una tolerancia que progresivamente se va ampliando hasta 1975.

(...)

Por fin, con la publicación de la Nueva Ley de Educación, se admite el cultivo y enseñanza de las lenguas vernáculas en los centros de enseñanza oficial»<sup>8</sup>.

### 0.5. Gertakariak eta legeak

Sarrera honen azken lerro hauetan argi dezagun lan honen al-kantzua zein den.

Edozterarik aurkituko du irakurleak lan honetan: anekdotak, gertakizunak, salakuntzak, eritziak, ikerketak, legeak, arauak, ordenak, aginduak. Beraz, jatorri eta izaera guztiz desberdineko informazioa bildu nahi izan dugu. Eta on da horrela, errealitate ere horrelakoxea izan delako, orokorra eta nahasia.

Bildutako informazioak bere funtzioa egoki betetzen duelakoan nago. Izan ere lan honek frankismoaren hizkuntz politikaren indikatzaile batzuk seinatzea beste pretentsiorik ez du, era askotako indikatzaileak.

Lana, gainera, ematen dugun honetan, behin-behinekoa da, azterketa luzeago baten hasiera izan nahi lukeena. Ez legeak oro ematen ditugu, ez gertakari guztiak biltzen. Ia dena egiteko dago eremu honetan, hots, informazioa biltzeko eta monografiak ikeritzeko. Berandu baino lehen mugitu beharko genuke gertakarien bila zapalkuntza bere haragian jasan dutenengana joz. Paralerroki, profesio bakoitzak, bere sailean gertatu denaren berri, bildu eta eman beharko luke. Baina utz dezagun asmoen eta projektuen arazo hori, oraingoz.

(Dena den, kultur jenezidio honi buruzko informaziorik inork bidaliko balit, mila esker aurretiaz).

Irakurleak lehen begi-kolpez ikus dezakeenez, artikulua bera luze-zabalean aipu-pasartez josia dago. Lana horrela antolatzearen arrazoia honetan datza: autuan dugun arazorako ez da aski le-

gearen agindu soila eta erreferentzia hutsa ematea; hobe —eta beharrezko— da, tonua, izpiritua, filosofia, giroa, logika agertzea eta adieraztea, textua eta textuingurua, alegia. Askotan horregatik, textu batetik bestera irakurlea gidatzea da nere lana, ez besterik. Eta beti, aipua argi eta garbi berez mintza dadila lortzea.

## 1. NAZIO BAKARRA, HIZKUNTZA BAKARRA

Jokaera linguistikoaren atzekaldean frankismoak duen izpiritua, ideologia, ikusi nahi genuke, gaingiroki noski, sail honetan.

Egia esan, badirudi Estatu berriak teorizazio handiren premia-rik ez duela nabaritu. Originaltasunik, bestalde, ez zaio inondik antzematen. Hizkuntzaren eremuan aplikatu duen politika, esaterako, politika zaharra da.

Teorizazioaren lekuan komentzimendu gotor, «idées-force» eta printzipio erabakitzailerik batzuk izan ditu frankismoak bere lehen momentuan. Ideia hauek, lege, arau, iruzkin, artikulua eta non-nahi barreiatu ikusten ditugu. Enuntziatu soil hauexek gidatzen dute aginte berriaren eskua. Frankismoak argumentazio politikoa ezagutzen du. Agintearen aparatu osoa eskutan du-eta, ez du beste deusen beharrik.

Frankismoaren argumentazio politikoaren lau zutabe aztertuko ditugu jarraian, hizkuntz politika hobeto ulertzeko asmotan. Hona lau puntuok: 1) Gaztela eta Espainia: gauza bera; 2) Inperioren garaia; 3) Espainiaren batasuna: herriak eta hizkuntza; 4) Konkistaren arrazoiak.

Lau zutabeok oinarri eta habe bakarra dute: Espainiaren batasuna.

### 1.1. **Gaztela eta Espainia: gauza bera**

Guztiz Gaztelazalea da Estatu berria. Gaztelaren dohainak, izakera, nortasuna, Estatu osoko herrietara zabaltzeko nahi ditu. Espainia berriaren sinboloa da Gaztela.

Orain baino lehen ditu erroak Gaztela eta Espainia bat egiteak. 98ko belaunaldia Gaztelaren mireslea da. Ortega y Gasset-

-entzat buru gaztelauek bakarrik uler dezakete Espainia «integralla». Ortega y Gasset-en ikusmoldea osoki bere egiten du faxismo espainolak:

«Porque, no se le dé vueltas: España es una cosa hecha por Castilla, y hay razones para ir sospechando que, en general, sólo cabezas castellanas tienen órganos adecuados para percibir el gran problema de la España integral».

Francorentzat «espíritu castellano nacional» da Espainiak behar zuena, eta orain baduena:

«Al levantaros con aquello no defendáis sólo un espíritu castellano nacional, sino que resolváis un problema de civilización, demandado por un espíritu castellano, un espíritu español que iba faltando a España»<sup>9</sup>.

Zer zen, ba, Gaztela frankismoarentzat, «la encarnación en el Estado de la política castellana» eskatzeraino iristeko?

Gaztela, hasteko, batasuna da. Areago: batasun nazionalaren egilea, zentzu nazionalaren garantia, periferiako «lokalismoen», «partikularkerien», «egoismoen» antidotoa.

Gimenez Caballero-rentzat, «Castilla es pan y rebaño, los víveres de la guerra». Alegia, inola ere ez «ideas republicanas gordinflonas, regionalistas, fraternizantes»<sup>10</sup>.

Ideologia honen adierazgarri gisa, Javier Martínez Bedoya falangisten zuzendari gorenetakoren artikulua merezi du aipamen bat (*Unidad*, 1937.12.02):

«Castilla curtida por todos los rigores y por todas las ingratiudes, materialmente pobre, apretada en una vida descarnada y llena de reciedumbre espiritual, jamás ha sentido narcisismo político ni ha podido cultivar propósitos egocéntricos. Una idea fija ha martilleado constantemente las sienas de Castilla, una idea con categoría de valor absoluto: la unidad. Para imponer su ideal de unidad no se ha vuelto hacia dentro de una política de acumulación, a favor de ella, de privilegios rectores, sino que se ha salido de sí misma hacia todas nuestras tierras límites para darlas cohesión.

«Castilla tiene de siempre el poder de su fuerza absoluta, de esa fuerza reposada y omnipotente cuando se desencadena porque es propia y natural. Hay localismos discordantes y pretensiones de nuestra periferia que triunfan por la fuerza de la habilidad, de la riqueza o por impulso breve y resentido de un mal afán comunero. A nadie pueden confundir los deste-

llos artificiosos de fuerza que ponen las regiones al servicio de sus intereses egoístas. Castilla tiene la fuerza de su austeridad y de su misión, y como todo el que tiene fuerza de sobra no la guarda para su propio servicio, sino que la saca generosamente para darla en servicio de la unidad nacional. En esta preocupación permanente por la unidad de España, Castilla sabe que la cohesión se consigue, solidifica y se mantiene metiendo de lleno a nuestra patria en la política internacional. Colocando a España en medio del Mundo, el genio castellano tiene la certeza de que viviremos interiormente en unidad y de que podremos llevar a cabo nuestra misión española en lo universal. Pero para ir hacia el exterior, para superar particularismos, fueros y privilegios, para situarse en la encrucijada de una política internacional, es preciso ser imperativo, y esta virtud es propia y exclusiva del castellano.

«Castilla hizo la forja de la unidad nacional, y sólo ella es la que puede saber bien cómo y por qué la hizo. Si ahora ha de intentarse una exaltación de España como Nación, y no como resultado de una yuxtaposición informe de regiones, habrá que poner los ojos en Castilla, con lo cual queremos decir que en España el genio es lo tradicional.

«Castilla, en su sobriedad y continencia, callará mientras no haya hombres dignos de entenderla, de entender a España. Con la indignación señorial va bien el silencio. Y Castilla no quiere lenguas sin manos. Llegará el triunfo de la juventud nacional sindicalista y con ella la encarnación en el Estado de la política castellana. Entonces se impondrá la lealtad y la camaradería, la eficacia y el sentido nacional que reposaba en la raza creadora de España. Solamente con Castilla sabremos el valor del sacrificio y sólo con ella alcanzaremos la plenitud del Imperio».

## 1.2. Inperioaren garaia

Historiaren norabidea seinalatzen duen geziaren punta da Francoren gerra. Inperioaren garaian gaude. Francok irabazitako gerrari esker, Espainia Inperio bilakatzen da: «Imperio del mundo hispánico». «Era política nueva» delakoaz mintzo da Antonio Tovar. (Ez ahantz, Salamancako Unibertsitateko katedratikoa eta FET eta JONS-en kontseilari nazionala zela A. Tovar). «Nuevo orden europeo» delakoaz idazten du P. Laín Entralgo intelektual falangistak. Eta, dirudienez, batek baino gehiagok Ipar Afrika birkonkistatzea pentsatu du. Eta Amerika.

Bereziki seinalatu nahi dugu, Inperioaren kontzeptu honek bi

gauza oso konkretu adierazten dituela; kanpora begira bata eta, bigarrena, barruko politikari begira.

Inperioaren aro berrian gaudenez, Versaillesko Tratatuak («parto defectuoso de los discípulos de Rousseau» Maximiliano García Venero idazle falangistaren hitzetan) lur jo du bere izpirituan. Gutien goen eta nazionalitateen aldiarenak egin du. Orain, agintzeko jaio diren herriak nagusituko dira, eta Espainia noski, zeren eta «los españoles tenemos la fortuna de pertenecer a un pueblo hecho para mandar».

Zenbatnahi artikulua mamitu ditu A. Tovar-ek ideia hauekin:

«Después de la época de Versalles, en que se afirmó plenamente la teoría de los Estados 'nacionales' y en nombre de ella se dio libertad a los pequeños Estados de Europa que no tienen otra existencia que su lengua, hemos entrado en la época terrible de la desaparición de estas hipócritas ficciones. Porque, desengañémonos, que quienes plantearon la cuestión de las nacionalidades para debilitar los viejos imperios de Europa central y oriental se hubieran negado siempre a conceder iguales derechos que a los checos o a los lituanos, a los bretones o a galeses.

«Ahora desaparece esta hipótesis y los bretones o los galeses de Europa central (llamémosles checos, polacos, eslovacos) se encuentran ante el drama de su absorción en Imperios. El viejo estilo Imperial de Viena es el que va imponiéndose en la idea de Hitler sobre Europa central. Aparece definiéndose ya un nuevo orden que tiene mucho de antiguo y que, como aquél, se funda en el principio de que hay pueblos hechos para mandar y pueblos hechos para obedecer.

«Los españoles tenemos la fortuna de pertenecer a un pueblo hecho para mandar. Quien nos enseña esto es nuestra historia. Y nuestro deber es, entonces, potenciar en lo actual toda nuestra historia, actualizarla, movilizarla agresivamente, con estilo ofensivo y de acción directa. Sólo de esta manera España llegará a ser una de las cuatro, cinco o seis grandes unidades que —José Antonio presintió esto— están llamadas a gobernar el mundo en este siglo, en el que toda ficción de libertad para estadios 'nacionales' y románticos va a desaparecer» (*Catalunya...* 280-281. orr.).

Hertsiki lotzen ditu Manuel Aznar-ek faxismoaren garaitza-pena eta autodeterminazioaren ukoa:

«Cuando se dice que una determinada idea o sistema político han muerto, se quiere decir que han quedado abolidos para mucho tiempo. Yo no sé si la famosa teoría de las nacionalida-

des resucitará dentro de cien años. Lo que afirmo, sin ningún temor a equivocarme, es que, a consecuencia de la victoria alemana, ha dejado de existir, en calidad de doctrina decisiva en el equilibrio europeo. La cosa es por demás natural (...) Las pequeñas nacionalidades no podrán subsistir sino cuando presenten títulos de noble antigüedad, de pasado político y de personalidad auténtica en la civilización del Planeta. Repase el lector un libro de historia de Europa, o un buen atlas, y comprenderá inmediatamente cuáles son las pequeñas nacionalidades que van a poder salvarse. Hoy, ni en la misma Francia, donde tantas simpatías han encontrado excelente acogida durante los últimos veinte años, se atreve nadie a hablar en serio de los checos, eslovenos, lituanos y demás minorías nacionales semejantes. Poco me falta para decir que tampoco se hacen augurios muy felices para otras minorías más importantes. La paz que terminará esta guerra ha de nacer bajo signos absolutamente antiwilsonianos. Wilson nos trajo la preocupación de las pequeñas nacionalidades, y tanto envenenó esta doctrina las almas europeas, que en ella encontraron alientos y pujos hasta ciertos catalanes, ciertos vascos, no pocos alsacianos, estonianos, ucranianos y demás fauna separatista. (...) Quien no comprenda la relación real entre los resultados de esta guerra y la abolición de la teoría conocida por el nombre de 'autodeterminación' de las pequeñas nacionalidades no habrá comprendido casi nada de lo que está aconteciendo en Europa». (*Catalunya...* 403-404. orr).

Barrura begira, Inperioak zer esan nahi duen ulertzea ez da nekeza. Ba bai, Espainiaren batasuna, Katalunia, Euskal Herria eta Galiziaren gaintetik. Inperioa Espainiaren batasunarekin lotzen du A. Tovar-ek:

«Ya para dentro de España, creemos que la sola conciencia de los deberes del Imperio será bastante para mantener la idea de la unidad de destino. No podemos creer que ante la grandeza de la tarea común pueda haber rencores que se nieguen a tomarla sobre sus hombros. Esperamos que los resentidos sabrán ensanchar su corazón a los aires imperiales. Cataluña y Vasconia y Galicia, darán su voz también en el Imperio. Y entonces, lenguas, costumbres, historias, encontrarán su libertad justa, bajo el signo —flecha y yugo— del Imperio.

«Del Imperio del mundo hispánico, que tendrá su alma nuclear en España, pero que alentará, con conciencia de Unidad, en el mundo todo. Y que sabrá hablar al mundo por la boca unánime de 200 millones de hombres. (*Catalunya...* 281. orr.).

### 1.3. Espainiaren batasuna: herriak eta hizkuntza

M. García Venero-ren gardiz, gerrarako bi kariatatik bat separatismoa izan da: «Parece que se pretende diluir un motivo fundamental de la guerra presente: el separatismo» (*Unidad*, 1937. 04.08). Kexu da M. García Venero hau bakoitzari berea ematen ez zaiolako: «Pero entre los factores de la guerra trágica de estos meses, los separatistas tienen tanta responsabilidad como los 'rojos'» (*Unidad*, 1937.01.16). Bere bihotzeko etsai gorrotatu bikoitz hau adierazteko, «rojo-separatista» esaldia asmatu zuen, eta harro-harro idazten du beronen arrakastaz.

Idea berak aldarrikatzen ditu Luis Hurtado Alvarez-ek ere, *Unidad*-en (1937.05.18) honek ere:

«Ahora bien, ¿por qué no razonan un poquito todas esas personas heridas en su amor propio antiespañol? ¿O no se dan cuenta de que estamos en plena guerra de Reconquista, de afirmación nacional, española? ¿O es que no quieren comprender que luchamos no sólo por exterminar el marxismo y la masonería de nuestro suelo, sino por la unidad y elevación de España?».

Urte hauetan arrakasta izan eta behin eta berriz aipatua izan den esaldirik baldin badago, José Calvo Sotelok, 1935ean, Donostiako Urumea pelotalekuan esandakoa da hori:

«Yo digo: entre una España roja y una España rota, prefiero la primera, que sería una fase pasajera, mientras que la segunda seguiría rota a perpetuidad».

José María Areilzak esaldi hau maisuei komentatzean, «nuestra santa unidad española» dio (*El Correo Español*, 1938.06.12).

«'Prefiero una España roja a una España rota'. Yo quisiera que meditarais todos hondamente sobre esta frase de singular transcendencia que sirvió en nuestra tierra vascongada de piedra de escándalo para muchos fariseos. Calvo Sotelo la pronunció con entera conciencia de su significado. Era en los años de república, cuando la criminal política del régimen alentaba fervorosamente los partidos separatistas catalán y vasco, y una minoría de luchadores españoles, de toda clase y condición, sostenían en Barcelona y en Bilbao, contra viento y marea, la bandera intrasigente de la unidad nacional. El mal separatista era hondo y largo. Pero además en cierto modo, de haber continuado el régimen de traición que se llamó república española, hubiera sido, con la política de los Estatutos, un mal irreparable. No hace falta invocar argumentos históricos para demostrar que las uni-

dades nacionales se logran difícilmente, pero puestas a deshacerse, se desmoronan con toda rapidez. Figuraos si Calvo Sotelo odiaba y execraba al comunismo, es decir, una España roja. Pues bien, de una España comunista, esperaba por lo menos la gran reacción, la gran sacudida nacional, como así ha ocurrido en efecto, que sirviera de base a las resurrecciones salvadoras. De una España rota, dividida en trozos y Estatutos, aun con catolicismo y régimen burgués en alguno de ellos, no esperaba nada más que la muerte progresiva e irremediable de la Patria. Decídselo a vuestros alumnos para que se percaten del valor supremo de nuestra santa unidad española. Y decídselo precisamente ahora en que la España roja, con el ímpetu victorioso de nuestros magníficos combatientes, bajo la espada de Franco, está rota y destrozada para siempre».

Barcelonako *El Correo Catalán* egunkariaren zuzendaria ere Areilzaren bide beretik doa, Calvo Sotelo baino ere batasunzaleago:

«Yo no prefiero una España roja a una España rota, porque igualmente aborrezco una y otra hipótesis; pero me parecen los separatistas bastante más perversos que los mismísimos rojos».

Hona gerraren motiboak eta gerraosteko izpiritua. Gaitz hauen antidotoak izen bat bakarra du: batasuna, sezezionismoaren aurka, gizonen, lurren eta hizkuntzen batasuna. Gaitz handiari erre-medio handia, noski; beraz, batasun absolutua, Francok proposatzen duen bezala<sup>11</sup>:

«España se organiza en un amplio concepto totalitario, por medio de instituciones nacionales que aseguren su totalidad, su unidad y continuidad. El carácter de cada región será respetado, pero sin perjuicio para la unidad nacional, que la queremos absoluta, con una sola lengua, el castellano, y una sola personalidad, la española».

Monolingüismo hau, «nacionalismo lingüístico de signo imperialista» deitzen du R. Ninyoles-ek. Hizkuntza bat bakarraren premia honek, argumentazio politikoa du azpi-azpian. Hau: «Pero el Estado nacional no olvidará que el idioma forja y es arma de Imperio. Por eso diremos con Nebrija: *Siempre la lengua fue compañera del Imperio*», 1939an Alfonso Iniesta Lehen Mailako Irakaskuntzako Inspektoreak idazten zuenez. (*Catalunya...* 332. orr.).

Batasun absolutu honen ondorioetako batzu zuzen aztertzen ditu Ignacio Soldevilla-Durante-k<sup>12</sup>.

«En la zona nacionalista, debido a la primordial importancia

que adquiere en el conjunto ideológico del Movimiento la idea de una unidad absoluta, íntimamente relacionada con la proyección imperialista, las peculiaridades regionales son sistemáticamente sometidas a un proceso de desvalorización que se manifiesta a la vez en la prohibición de utilizar las lenguas catalana y euskara en los lugares públicos, y en su definición como *dialectos, jergas, jerigonzas*. Con la misma intención, se procede a glorificar el castellano como *claro romance, idioma, lengua del cristiano*, de la que en tajante afirmación del general Queipo de Llano, el catalán «es solamente una imitación falsa», o, en afirmación del Inspector General de Prisiones, simplemente 'ladridos'. En cuanto al euskara, según el director del periódico donostiarra *Domingo*, Luis Antonio de Vega, es 'jerigonza', que es a nuestro idioma lo que la rueda del carro de bueyes a la hélice del avión».

Hizkuntza kontuan inork frankismoari sekula sala ez diezaiokena, oportunitz moa da. Hain seriotan hartu zuen gaztelaniaren monopolioa, ezen bere ideien propagandarako ere ez bait zuen berau besterik erabili; ez katalanik ez galegorik eta ez euskararik. Katalanez prestatuturiko propaganda bera, zabaldu aurretik erre egin zutela kontatzen du D. Ridruejo-k<sup>13</sup>.

«Idioma uno en la España una» izan da frankismoaren hizkuntz politikaren abiapuntua eta, era berean, abiaburua. Errealitatea printzipio honi egokitzeko, ikaragarritzko errepresioarekin batean, kanpaina ideologikoa muntatu zuen frankismoak 1937an, «Español, habla Español» eta «Habla la lengua del Imperio» esaldien inguruan. Ekinaldi honetan bereziki Gobernu Militarrek, Falanjeak eta prentsak hartu zuten parte. Hiru pasarte hautatu ditugu, bakoitzetik bana, hirurak donostiarrak, kanpainaren izpirituaz, pittin bat bederen, jabetzeko.

Donostiako Gobernadore Militarrek gaztelaniaz mintzatzera «gomitatzen» zuen herria (*Unidad* 1937.04.15).

«¡HABLA CASTELLANO!

El Excmo. Señor Gobernador Militar de esta plaza ha dictado el siguiente bando:

Preocupación de toda autoridad debe ser a eliminar causas que tiendan a desunir a los gobernados. Y si esto debe hacerse en épocas normales, mucho más debe serlo en las anormales en que nos hallamos. Para nadie es un misterio las diferencias que han existido entre algunas regiones de España, y, sin meterme a analizarlas, sí considero de mi deber aprovechar estos momentos de convivencia en esta población de personas de todas las

regiones para suavizar estas diferencias y que, por la voluntad de todos, vayan fundiéndose en un exaltado amor a la madre España en apretado abrazo de sus hijos, hermanos de las diferentes regiones. Para ello, uno de los mejores medios de demostrar esa compenetración de cariño y de ideas es emplear el idioma común, sobre todo cuando se dispone, como nosotros, de uno tan hermoso como el castellano para poder expresar lo mismo nuestros cariños de hermanos como los enardecidos gritos guerreros propios de los momentos que atravesamos.

Como esto en nada indica menosprecio de los idiomas regionales sino una exaltación patria que nos apiñe en las manifestaciones de nuestro entusiasmo, espero del patriotismo de todos contribuyan a ella.

San Sebastián, 16 de abril de 1937.

El Gobernador Militar, Alfonso Velarde».

Donostiako Falanjeak honela interpretatzen du espainola hitzegitea: «Si eres español, tu deber como tal es hacer que todos los españoles lo hablen». (*El Diario Vasco*, 1937.12.22).

«NOTA DE LA DELEGACION PROVINCIAL DE PROPAGANDA DE FALANGE ESPAÑOLA TRADICIONALISTA Y DE LAS J.O.N.S.

En los momentos actuales de la Nueva España que se está forjando a costa de la sangre generosa de nuestros héroes y mártires, venimos obligados la retaguardia a desprendernos de aquellas funestas, viejas y malas costumbres y adoptar otras nuevas con arreglo al Estado Nacionalsindicalista a que nos lleva entre triunfos nuestro invicto Caudillo.

Para hacernos dignos de la Patria, nuestra primera obligación es educarnos en esta Nueva España que se crea y ser ante todo patriotas.

Debemos, pues, enaltecer por todos los ámbitos, no sólo de nuestro suelo, sino del orbe, nuestros usos, nuestras costumbres netamente españolas, y principalmente propagar la belleza de nuestro magnífico idioma castellano.

Esto es para todo buen español materia sencilla y al alcance del que se considere verdaderamente patriota.

Si eres español, habla español.

Si eres español, tu deber como tal es hacer que todos los españoles lo hablen.

Por Dios, por España y la Revolución Nacionalsindicalista.

Saludo a Franco. ¡Arriba España!».

Eta azkenik, Domingo astekarian Zuzendariak hizkuntza periferikoen aurka garai hartako makina bat argumentu biltzen du. Luzea da aipua, baina merezi du.

«Aquí y en la orilla mediterránea, al amparo de ciertos protocolos, cuya autenticidad se discute airadamente en la tierra entera, se cultivaban los dialectos como si fueran bacilos de una peste con la que, desde siempre, tenían meditado contaminar nuestro robusto sentido nacional. Al morbo separatista le iba bien el clima de los dialectos, a quienes se hinchaba con vocablos de invención reciente, mientras con un guiño de ojo se les insinuaba la proximidad de un día en que pasarían a ser idiomas, es decir, maneras de hablar de naciones independientes. Sin duda, por su aprovechada virulencia es por lo que ningún oído de buen español puede percibir palabras dichas en los dialectos de España sin un estremecimiento de tímpanos, considerándolas poco menos que una agresión al nacionalismo de quien las escucha, naturalmente, contra su voluntad, y en la mayoría de los casos porque diques de cortesía, que a los habladores de dialectos les falta, le impiden reaccionar en forma adecuada.

Es cierto que no en todos los casos el empleo de las voces dialectales entrañan malicia. Yo recuerdo a los catalanes de Roma, a los catalanes de los primeros días de la guerra. Mi oído se había acostumbrado a sus voces, y, aunque jamás hice el menor esfuerzo por aprender ni siquiera una de sus expresiones, comprendí con bastante facilidad una conversación sostenida en ese dialecto mediterráneo. Es decir, que no se buscaba un afán de conversar en una especie de lenguaje convenido para que yo, o los otros españoles, no les entendiésemos, puesto que todos, en muy pocas semanas, habíamos captado el son de las voces barcelonesas, y de su españolismo dieron todos estos catalanes eficaces pruebas, abandonando el dulce paisaje de Roma, los jóvenes para ponerse la boina encarnada o la camisa azul, y honrarlas en las trincheras, y los menos jóvenes para ser útiles, a la Patria española también en diversos y a veces abnegados servicios.

Era, sencillamente, una mala costumbre, algo así como el tic de una mueca fea que luego hemos visto repetida en otros catalanes, de cuyo españolismo y amor a la Patria tampoco tenemos motivos que nos lo hagan poner en duda, en su retiro de San Sebastián, y ya que no con sorpresa, con disgusto de que no acaban de libertarse de esta poco grata manía, difícilmente disculpable, de catalanes y no catalanes, porque el primer pregón que les lanza España desde el puente de Irún es el consejo de que no hablen otro idioma que el español, consejo que se repite en términos más categóricos en el Refugio de Fuenterrabía.

Ellos mismos debieran ayudarnos a extirpar esta especie de verrugas que les salen a los idiomas; este cáncer de la Patria que con tanto mimo cultivaron los jefes de la República al dictado de las conveniencias masónicas.

Ni en el púlpito ni en la escuela podrán ser, en lo sucesivo, emisoras de voces dialectales. Para loar al Sumo Hacedor poseemos un idioma preclaro, en el que la oración surge todavía más dignificada; para predicar el amor a la Patria, ninguna lengua mejor que la nacional.

En la utilización de los dialectos por la gente urbana hay una exaltación de la aldeanería, es algo así como el pasear por el asfalto con una zamarra o limpiarse las manos en una sopera. Es decir todos los actos que las personas educadas tienen proscritos.

No consideramos un atenuante el hecho de que el dialecto catalán haya creado una literatura enmarcada en los límites regionales aunque sin aliento —porque su expresión no lo tiene— para cruzar mares, si no es vertida al idioma español; pero, naturalmente, más grave nos ha de parecer lo que atañe al dialecto de las Provincias Vascongadas, donde no se ha dado el caso de que escriba en vascuence ni siquiera una copla de ciego que tenga mediana gracia o el más liviano interés.

Por tanto, ha de ser la ciudad quien en escuela, púlpito y bando imponga a la montaña una manera ilustre de expresarse, pues, no sería admisible más que bajo una influencia separatista y masónica, como ha ocurrido los últimos meses en Vizcaya, que fuera el monte quien pretendiera imponer a la ciudad su ruda y agria expresión o, al menos, prestarle las raíces básicas para la construcción de una jergonza como la que tenían organizada los discípulos del hombre indocto de la plaza de Albia.

(...)

Ni dialectos como el catalán ni jergonzas como el vascuence renovado. Una cosa es el acento que cada comarca pone al idioma de todos —idioma uno en la Patria una—, y que cada cual escucha con explicable complacencia, a veces aunque no sea el giro de su provincia nativa, como confieso que me ocurre con el andaluz, acento que escucho siempre con alegría renovada, y otra, antagónica, es la de enfrentar con una manera de expresión de más de cien millones de seres humanos, una parla de orígenes no esclarecidos, pero que es a nuestro idioma lo que la rueda del carro de bueyes a la hélice del avión.

(...)

Y en dialectos y jergas, la antipatía surge cuando han sido utilizados como instrumentos de maldad. Por esto, no todas las rezagadas expresiones comarcales son escuchadas con idéntico enojo, y hay una graduación que va, desde una costa y unas tierras que son adictas y gloriosamente españolas, hasta la invención de los clérigos y de los abogados rencorosos de Vizcaya, en una justa escala simbólica, como esas otras escalas, simbólicas también, desde cuyos escaños los grandes mandiles

se regocijaban ante la cerrilidad, conveniente a los fines turbios de la masonería, de las sotanas de los curas antiespañoles. No son los acentos los que ofenden —aunque en algunos casos se hayan extremado hasta crear el analfabeto bilingüe, al bárbaro con el orgullo de su barbarie—, y suenan con cadencia de meseta, de colina o de mar. Lo que irrita es el dialecto, la germanía, la jerigonza, los que quisiéramos raer de todas las gargantas españolas, porque no somos una colección semidispersa de tribus desarticuladas, sino una nación que no necesita tomar ninguna voz a préstamo y que ha labrado el idioma más glorioso y más sonoro del redondo mundo, al que se lo ha enseñado a hablar en los tres continentes.

Luchar contra el dialecto, cuando hablan en nuestra presencia uno de ellos es, desde todos los puntos de vista, luchar contra la mala educación, y es, por otra parte, avenir la conducta de cada uno al consejo clavado en la misma frontera, para que los españoles que en nuestra Patria se integren, o se reintegren, sepan que lo primero que deben dejar en tapetes de olvido es el instrumento que tanto daño ha causado a la unidad de España, y que el hecho de que un día se pierdan las voces regionales, la importancia será la misma que la pérdida del tauretano o del ilergete.

Frente a las playas francesas ondea España su bandera nacional, y al socaire de su bandera —aduanas de Irún, Refugio de Fuenterrabía— expresa su voluntad de modo contundente: que los españoles hablen español. Que cada uno vigile a sí mismo para que nadie tenga que extremar las vigilancias. Ni faltas de respeto ni educación mediocre. Idioma uno en la España una» (*Catalunya...* 150-152. orr.).

#### 1.4. Konkistaren legeak

Azken puntu bezala, sail honetan, aurreko argumentu guztiak adina balio duen gertakari bat aipatu behar dugu; gertakaria eta beronen interpretaketa. «La razón de la sangre derramada» aldarrikatzen du J. M. Areilzak.

Gertakaria, hau da: Francok gerra irabazi egin du. Haren legea da nagusi, bada.

Baina kasu! Gerra irabazi berri hau ez da nolanhikoa izan. Gurutzada izan da. Konkista bat, hobe, Rekonkista bat: «Castilla hizo la nacionalidad y Castilla la está rehaciendo. Nos hallamos en una nueva reconquista, y nuestra Granada, hoy, debe ser Bar-

celona...» idazten zuen Francisco Cossío-k 1936ko abuztuan (*Catalunya...* 108. orr.).

Espainia berrian garaileak eta garaituak daude, herri garaileak eta herri derrotatuak, Rekonkistan bezalatsu. Euskadi eta Katalunia bigarren sailean daude, konkistatuak izan bait dira. Zer esan nahi du, baina, derrotatua izateak?

Bilbotarrentzat eta euskaldunontzat gertakari horrek zer suposatzen duen garbi agertzen da José María Areilzak soldaduei 1937ko uztailean egin mintzaldian (*El Correo Español*, 1937.07.08):

«Nos habéis salvado por conquista, por la fuerza a tiros y a cañonazos, en una palabra. Y es preciso proclamarlo y decirlo a gritos, a los cuatro vientos, para que lo sepa el mundo entero, y sobre todo para que se enteren esos roedores bastante numerosos que han quedado aquí, en Bilbao, en sus madrigueras, y que ya empiezan a susurrar, deslizándola al oído, la frase convenida: 'Bilbao se ha rendido', y un poco después esta otra: 'los gudarís fueron los que al entregarse salvaron Bilbao'. Que se conozca de una vez y para siempre la verdad: *Bilbao no se ha rendido, sino que ha sido conquistado por el Ejército y las Milicias con el sacrificio de muchas vidas. Bilbao es una ciudad redimida con sangre.* A nuestra villa no la salvaron los gudarís, sino los soldados de España, los falangistas y los requetés, a costa de esfuerzos heroicos, de jornadas sangrientas, de arrojo inigualado; a costa, en fin, de centenares de muertos.

Que quede esto bien claro: *Bilbao conquistado por las armas.* Nada de pactos y agradecimientos póstumos. Ley de guerra, dura, viril, inexorable. Ha habido, ¡vaya que si ha habido!, vencedores y vencidos. Ha triunfado la España, una, grande y libre; es decir, la de Falange Tradicionalista. Ha caído vencida para siempre esa horrible pesadilla siniestra y atroz que se llamaba Euskadi y que era una resultante del socialismo prietista, de un lado, y de la imbecilidad vizcaitarra por otro (...) Para siempre has caído tú, rastacueros del nacionalismo vasco, mezquino, rencoroso y ruín, que jugaste a personaje durante los once meses del crimen y robo en que te encaramaste al poder, mientras los pobres gudarís cazados a lazo como cuadrúpedos en las aldeas (grandes aplausos) se dejaban la piel en las montañas de Vizcaya, muriendo sin saber por qué, acaso convencidos en su ignorancia cerril de que luchaban por la causa de Dios. Para siempre (todo hay que decirlo) desaparecerá también de nuestra tierra ese clérigo secular, o regular, que daba durante los últimos años el lamentable espectáculo de la traición a la Patria desde las gradas sacrosantas del altar o desde las alturas doctorales del púlpito. La gran vergüenza del clero

separatista, ésa también se acabó para siempre. (El público, puesto en pie, ovaciona frenéticamente).

Ha triunfado, en cambio, la España nueva. Sobre los falsos ídolos arrojados de sus pedestales por la bayoneta de nuestros soldados se levantará el edificio del nuevo Estado, cimentado sobre la base de la unidad eterna, de la justicia social y de la independencia exterior. Unidad eterna, indiscutible e inapeable, con disciplina militar y servicio riguroso del interés común. Hasta ahora, amigos, podían discutir los polemistas en dialectos estériles sobre los supuestos derechos de Vizcaya a su autonomía o gobierno propio. Desde ahora hay una razón que está por encima de todas las argucias históricas y de todos los papeles abogadescos. La razón de la sangre derramada. Vizcaya es otra vez un trozo de España por pura y simple conquista militar. La espada de Franco ha resuelto definitivamente el litigio curialesco del vizcainarismo (...).

Gerraosteko kupidagabeko errepresioaz orri asko ditu D. Ri-druejok bere liburuan. Ekar dezagun hona geu hurbilagotik jotzen gaituen pasartea <sup>14</sup>.

«La llegada de las tropas 'nacionales' a Barcelona —puedo hablar de ello porque constituyó mi primera decepción, mi primera crisis de esperanza frente a la acción en la que participaba— fue, para empezar, una apoteosis. Pero, inmediatamente después, una brutalidad. Y algo parecido —la apoteosis algo más atenuada— fue la ocupación de Bilbao. Los Estatutos fueron liquidados —lo que estaba en el programa—, pero a continuación se cancelaron en el País Vasco los conciertos económicos. Se le concedió el suyo a Navarra, donde da resultados excelentes, pero solamente por razón de sus méritos en la guerra, y se consagró el régimen provincial ordinario en las provincias catalanas. Durante años fueron prohibidas todas las manifestaciones escritas y las oralmente públicas en idioma regional. Los institutos de cultura cerrados, la enseñanza del idioma proscrita, los rótulos comerciales traducidos y las ciudades y pueblos llenos de impertinentes recomendaciones: 'Hablad en español', 'Habla en el idioma del Imperio', etcétera. El cuadro de las autoridades políticas y de los funcionarios, incluidos los maestros, fue sistemáticamente forastero.

En el orden económico se hizo todo lo posible para beneficiar el resto de España con la extensión de la industrialización, pero se procuró extremar el criterio en sentido negativo, a disfavor de las regiones culpables, para darles a entender que se les castigaba frenando su ya notable desarrollo. He tenido noticias de innumerables expedientes de iniciativa catalana y capital para la instalación de industrias nuevas, resueltas con la fórmula de 'autorizadas para fuera de Cataluña'.

En fin, los periódicos de Barcelona y Bilbao —todos en len-

gua castellana— se encargaron durante años de 'españolizar' las correspondientes regiones».

Eta hala ere pozik, okerragorik gertatu ez denean, pentsatzen du batek garai hartako zenbait paper irakurtzean. Aipa dezagun kasu bat: «Guipúzcoa para Navarra y Cataluña para Aragón» eskatzen zuen Rienzi kazetariak Valladolid-eko *El Norte de Castilla* egunkaritik. Justiziaren, garaipenaren eta Espainia berriaren ize-nean eskatu ere. Hona haren argudioen amaiera:

«Que la Historia diga algún día que la España nueva tuvo la justicia como cimiento único en los jalones de su segunda civilización. Y lo más elemental de esa justicia es dar a cada cual lo que acertó a ganar en su afán de acendrado españolismo. Regiones de traición, regiones perversas, regiones antiespañolas. ¡Fuera!

Que sus nombres ni sigan resonando sobre el territorio nacional como un recuerdo que sonroje a nuestros hijos, a esos hijos que están ofreciendo generosamente sus vidas precisamente para borrar para siempre de nuestro corazón el dolor de una España vieja y falsa, y crear otra nueva más alta y venturosa» (*Catalunya...* 142. or.).

Rienzi ez da bere eritzietan bakarra. Kanpaina bat dago atzetik, eta ez periodikoetan bakarrik. Egun beretsutan (1936ko abuztuan) eskakizun berak egiten ditu Zaragozako *Heraldo de Aragón* egunkariak:

«Lo ha dicho, con acierto, el alcalde de Zaragoza: Aragón merece una salida al mar. Nosotros añadiríamos también que a Navarra le sucede lo propio. No sólo bajo el punto de vista económico, como desarrollo de sus riquezas para ambas regiones, sino también por motivos ideológicos, para que Aragón y Navarra extendieran hacia el mundo su acendrado amor a la Patria. En estos momentos, unidas a Castilla, ofrecen sus hombres, sus riquezas, sus productos, todo cuanto tienen para defenderla... Y además así Navarra y Aragón enseñarían a amar a España, a guipuzcoanos y vizcaínos de una parte, y a catalanes y valencianos de otra» (*Catalunya...* 138-139. orr.).

Justiziaren ulertzapen bitxia, benetan, garaille hauena!

## 2. EUSKARA GIZARTETIK KANPORA

Sail honetako gure xedea frankismoaren hizkuntz filosofiaren helburu seinalatuenetako baten indikatzaileak eta aztarna salata-

riak agertzea da. Erakustea hasiera-hasieratik euskara gizartetik nola baztertzera jo duen zanpatzaileak: bizitza publikotik eta ofizialetik, hiritik, kaletik, elizatik eta hilerrietatik ere. Nola eta zergatik.

Hizkuntz filosofia honek adiera ugari du. Ikusi ditugu ares-tian batzu, eta ez ditugu orain errepikatuko.

Esango nuke, gainera, frankismoak hizkuntz filosofia ezezik hizkuntz teologia ere izan duela, eta ez bakarrik otoitza bera espainolez eginda duinago delako (L. A. Vega). Espainolez mintzatu behar dugu geure salbazioari eta salbatzaileari (Francori) ohore egiteko, Barcelonako *La Vanguardia Española*-ren zuzendariak idazten zuenetz:

«Quédense para la recóndita intimidad los coqueteos lingüísticos, la expansión más o menos romántica o más o menos reticente de otras lenguas. Pero en la presencia de un español, ante sus compatriotas y ante el mundo (...) tenga usted la dignidad de su propia redención y haga usted el honor debido a su redentor. Porque la consigna es clara y no tiene eflujos: Si queremos ser dignos de esa redención y honrar a quien nos ha redimido, todos los españoles debemos hacer tres cosas: pensar como Franco, sentir como Franco y hablar como Franco, que hablando, naturalmente, en el idioma nacional ha impuesto su Victoria...».

Ondorio txarrak —oso txarrak —ekarri ditu dotrina honek. Banan banan erreparatuko ditugu nabarmentxoena. Guk luzean ikusiko ditugunak, honela laburbiltzen ditu Ninyoles-ek:

«Ciertamente, la proscripción total de las lenguas no oficiales en la primera etapa del Régimen ha ilustrado uno de los capítulos más oscuros de la historia del fanatismo político. La totalidad de las bibliotecas públicas, y muchas de las privadas, fue sujeta a una celosa depuración lingüística e ideológica, siendo destruidos los libros, quemados o transformados en pasta de papel.

A raíz de las disposiciones dictadas por el general Severiano Martínez Anido, ministro de Orden Público, contra la utilización del catalán y el euskera, la zona ocupada fue cubierta de miles y miles de carteles que proclamaban: 'Si eres español, habla el español', 'Si eres español, habla el idioma del imperio, etc. La organización represiva que las autoridades franquistas supieron poner en marcha para evitar y sancionar el uso público del catalán y el euskera dio lugar a una serie de drásticas medidas que se extendieron a su prohibición en todo tipo de

escritos públicos e incluso privados —como la correspondencia familiar—, su proscripción en los rótulos comerciales, en la nomenclatura de hoteles y restaurantes; a la depuración del material escolar, incluyendo todo tipo de libros, cuadernos e impresos; al cambio de denominación de las vías públicas; a la prohibición de inscribir los nombres de pila en una lengua no oficial o de utilizar tales nombres en público, esquelas mortuorias, nombres comerciales, marcas, rótulos de establecimientos; a la castellanización de la toponimia; a la prohibición del uso de esas lenguas en el culto y la vida religiosa, etc. Los nuevos libros de texto y de 'formación patriótica' completarían esta labor represiva en la escuela»<sup>15</sup>.

## 2.1. Bizitza publikotik at

Berresaten dugu, eta ez dugu sekula aski berresango, frankismoak gizarte-hedadura arras moztu nahi izan diola euskarari. Ez gehiago euskararen aztarnarik izenetan eta titulutan, pertsonen, zein gauzen, zein erakundeenetan!

Lege, arau, ordena lerrokada bat emango dugu orain, euskararen trataera ikusi ahal dezagun. Ordenari berari so egiteak adina merezi du erizpidea, legearen izpiritua eta jomuga kontuan edukitzeak<sup>16</sup>.

### a) Pertsona-izenak

«Debe señalarse también como origen de anomalías registrales la morbosa exacerbación de algunas provincias del sentimiento regionalista, que llevó a determinados registros buen número de nombres, que no solamente están expresados en idioma distinto al oficial castellano, sino que entrañan una significación contraria a la UNIDAD de la patria. Tal ocurre en las Vascongadas, por ejemplo, con los nombres de Iñaki, Kepa, Koldobika y otros que denuncian indiscutible significación SEPARATISTA...» (1938-05-08ko Ordena).

### b) Gizarte-tituluak

«Seguramente más por inercia de costumbre que con el ánimo de mantener sentimientos ciertamente desaparecidos para siempre y que sólo eran alentados por una audaz minoría, que ha sido vencida y ha huído de la España Nacional, todavía algunas Sociedades Cooperativas de las Provincias Vascongadas mantienen sus títulos sociales o permiten circular sus Estatutos o Reglamentos redactados en el lenguaje vasco si bien casi siempre figura unida su traducción castellana.

Y siendo absolutamente necesario que el sentimiento Nacional y españolista se manifieste sin dudas ni vacilaciones de género alguno y de modo especialísimo en el espíritu y en los actos de las entidades relacionadas con el Estado, hecho éste que no pugna con el respeto que pueda merecer el uso de dialectos en las relaciones familiares privadas, previo informe del Ministerio del Interior, he dispuesto lo siguiente:

1.º Queda terminantemente prohibido el uso de otro idioma que no sea el castellano en los títulos, razones sociales, Estatutos o Reglamentos y en la convocatoria y celebración de Asambleas o Juntas de las entidades que dependan de este Ministerio.

2.º Las entidades a que afecta esta disposición procederán a efectuar las modificaciones oportunas de los referidos nombres, Reglamentos o Estatutos, dando cuenta de haberlo realizado al Servicio de que dependan, de este Departamento, en el plazo mínimo de treinta días, a contar desde la inserción de esta Orden en el 'Boletín Oficial del Estado'» (1938.05.21eko Ordena).

#### c) Hotelen izenak

«Orden de 8 de abril de 1939 sobre intensificación de la eficacia de las disposiciones vigentes que rigen la industria hotelera y para definir la competencia del Servicio Nacional del Turismo en dicha materia.

(...)

Artículo 3.º (...).

Asimismo queda prohibido el empleo de términos de idiomas distintos del español para la nomenclatura de los hospedajes en España, sin perjuicio de que puedan usarse nombres geográficos del Extranjero en la titulación de los mismos.

Las infracciones a lo anteriormente dispuesto serán sancionadas de acuerdo con lo previsto en el tercer párrafo del artículo décimo de esta disposición.

(...)

Artículo 10. ...e impondrán sanciones gubernativas a los infractores, pudiendo en caso de reincidencia clausurar el establecimiento en cuestión con carácter temporal o definitivo» (1939. 04.15eko Ordena).

#### d) Denda eta horrelakoen izenak

«No por un mezquino espíritu de xenofobia, sino por exigencias del respeto que debemos a lo que es entrañablemente nuestro, como el idioma, precisa desarraigar vicios de lenguaje que, trascendiendo del ámbito parcialmente incoercible de la vida privada, permiten en la vida pública la presencia de modas con

aparición de vasallaje o subordinación colonial. Es deber del poder público, en la medida en que ello es posible, reprimir estos usos que contribuyen a enturbiar la conciencia española, desviándola de la pura línea nacional introduciendo en las costumbres de nuestro pueblo elementos exóticos que importa eliminar.

Artículo 1.º Queda prohibido en rótulos, muestras, anuncios y lugares y ocasiones análogos el empleo de vocablos genéricos extranjeros, como denominaciones de establecimientos o servicios de recreo, industrias mercantiles, de hospedaje, de alimentación, profesionales, espectáculos y otros semejantes.

Artículo 2.º En el término de un mes, a partir de la publicación de la presente orden en el Boletín Oficial del Estado, deberán desaparecer de rótulos y muestras las palabras que actualmente están incursas en la prohibición que antecede.

Artículo 3.º Por los Gobernadores Civiles y los Alcaldes se vigilará el cumplimiento de estas normas y se impondrán a los infractores, o se propondrán, en su caso, las sanciones gubernativas que procedan» (1940.05.17ko Ordena).

#### e) **Merkantzi itsasuntzien izenak**

«Para lo sucesivo queda terminantemente prohibida toda designación de buques que no esté escrita en castellano, que es el idioma oficial, símbolo de la unidad de la nación» (1945.01.11-ko Ordena).

## 2.2. **Bizitza ofizialetik at**

Administrazio espainolaren hizkuntza espainola izan da beti. Areago Administrazio frankistarena (Katalunian eta Euskal Herrian Errepublikara garaian gertatu zentxoak ez du deus aldatzen). Administrazio frankistaren lehen lana, garbiketa lana da, marxismoaren eta separatismoaren okerrak zuzentzea; eta paralerroki, bide berriak markatzea.

#### a) **Erregistro Zibila**

«Las arbitrariedades, ilegalidades y anomalías perpetradas por el separatismo y el marxismo en los Registros Civiles, y que han sido comprobados directamente por la Jefatura del Servicio Nacional de los Registros y del Notariado en reciente inspección, exigen apremiantes medidas de ordenamiento, lo mismo en cuanto afecta a la validez esencial de los asientos que a las formalidades reglamentarias exigidas para su garantía civil.

En su consecuencia, he acordado que en todos los Registros

civiles de la zona reconquistada, y en los que ulteriormente vaya liberando nuestro Glorioso Ejército, se observen por los funcionarios a cuya vigilancia inmediata esté encomendado el servicio las normas contenidas en los artículos siguientes:

Artículo segundo. Se considerarán también nulas y sin valor legal las inscripciones que se hallen practicadas en idioma o dialecto distinto al idioma oficial castellano» (1938.08.12ko Ordena).

## b) **Industri Jabegoa**

«Bajo las modalidades de Marca, Nombre Comercial y Rótulos de Establecimiento, existen registrados o solamente solicitados ante el Registro de la Propiedad Industrial, razones sociales, títulos o denominaciones constituidas por palabras extranjeras o pertenecientes a dialectos distintos del idioma castellano, que están en pugna con el sentimiento nacional y españolista proclamado por el Nuevo Estado y que debe ser expresión y norma de conducta de todos los buenos españoles.

De acuerdo con este criterio y con las prohibiciones contenidas en la disposición emanada del Ministerio de la Gobernación, de 16 de Mayo de 1940 (Boletín Oficial del 17), en relación con la Orden que se dictó por el Ministerio de Organización y Acción Sindical en 21 de Mayo de 1938, y la de Gobernación de 8 de abril de 1939, como quiera que en ninguno de estos preceptos se resuelve el caso con relación a la propiedad industrial, es necesaria una disposición concreta referida a esta materia, con el fin de que no pueda consolidarse a los efectos del uso el derecho reconocido por registros anteriores, otorgándose un plazo a los concesionarios de estos registros para introducir en ellos las oportunas modificaciones, a fin de no perturbar los derechos que de aquéllos pudieran derivarse ni las garantías declaradas sobre su propiedad.

A tal fin, este Ministerio se ha servido disponer:

1. Queda prohibido el empleo de denominaciones de Marcas, Nombres Comerciales, Rótulos de Establecimiento y cualquier otra modalidad de propiedad industrial, de otro idioma que no sea el castellano, excepción hecha de aquéllos que no sean las propias de personas jurídicas extranjeras ya constituidas en España conforme a las leyes españolas, o a la de Marcas reconocidas con certificado de origen extranjero.

2. Los concesionarios de estas modalidades ya registradas y los que las tuvieren en tramitación o solamente presentadas ante el Registro de la Propiedad Industrial a quienes afecte esta disposición efectuarán las modificaciones oportunas, que consistirán en la traducción correspondiente en término de dos meses a partir de la publicación de la presente Orden, entendiéndose que, de no verificarlo en dicho plazo, renuncian a su derecho.

3. Por el Registro de la Propiedad Industrial se procederá al más exacto cumplimiento de lo prevenido en esta disposición» (1940.05.20ko Ordena).

**c) Itsas Tribunalala**

«Ante el Tribunal Supremo de Presas Marítimas sólo podrá usarse el idioma español. A este fin, todo documento deberá ser, caso de estar escrito en idioma extranjero, acompañado de una traducción autorizada al castellano» (1940.12.21eko Ordena).

**d) Notari Arautegia**

«Los instrumentos públicos deberán redactarse necesariamente en idioma español...» (1944.06.20ko Dekretua).

### 2.3. Hiritik at

**a) Erabilera publikoaren ukoa**

Donostiako «El General Primer Jefe» honek konklusio beza-la ematen duena frankismoaren politikaren hastapen-hastapenean dago:

«Precisa, pues, que acabe radical e inmediatamente el uso en público de idiomas y dialectos diferentes del castellano».

Martínez Anido ministroak gauza beretsua dio. Hiriburuetakoa eta kaleko pulpituetatik euskara desterratzea agintzen du:

«ratifico la orden de que ni en la capital, cabezas de partido ni pueblos de importancia se varíe o altere en lo más mínimo lo que tengo dispuesto sobre el particular, acerca del empleo de la lengua española».

Alvarez Arenas jeneralak, Bartzelonara sartu zenean, hau agindu zien katalanei:

«Estad seguros, catalanes, de que vuestro lenguaje en el uso privado y familiar no será perseguido».

Jadanik L. A. Vega-k explikatutako digu zein itsusia den euskara kalean egitea:

«En la utilización de los dialectos por la gente urbana hay una exaltación de la aldeanería, es algo así como el pasear por el asfalto con una zamarra o limpiarse las manos en una sopera. Es decir, todos los actos que las personas educadas tienen pros-critos».

L. A. Vega honek beronek ikuskera berri bat eskaintzen digu

*Domingo* astekarian (1937), frankismoak zergatik pertsegitzen zuten hain gogor euskara publikoan, hirian, eskolan esplikatzen diguna. Euskarak, frankismoarentzat, konnotazio politikoa du; euskara eta separatismoa bat dira:

«Por tanto, ha de ser la ciudad (erdara, Espainia) quien en escuela, púlpito y bando imponga a la montaña (euskara, Euskadi) una manera ilustre de expresarse, pues no sería admisible, más que bajo una influencia separatista y masónica, como ha ocurrido en los últimos meses en Vizcaya, que fuera el monte quien pretendiera imponer a la ciudad su ruda y agria expresión o, al menos, prestarle las raíces básicas para la construcción de una jerigonza como la que tenían organizada los discípulos del hombre indocto de la plaza de Albia».

Frankismoa zuzen dabil bere politikan —aitortza hau behintzat zor diogu— kalea erdararentzat errebindikatzen duenean, eta euskara etxe-zulora, basartera botatzen duenean. Euskararen etorkizuna? Diglosia, heriotza. Frankismoak badaki, arraina bezala hizkuntza ere burutik hasten dela usteltzen.

#### b) Hitzetatik ekintzetara

Frankismoak ez du eztabaidatan denborarik galtzen. Aginduetatik praxira lerro zuzena doa, etenik gabea. Bide hori, hitzetatik ekintzetarakoa, nola egiten duen frankismoak ikusi nahi dugu orain kasu konkretu baten bidez. Donostian gertatua. Hiru maila bereiz genitzake; lehena, Velarde Gobernadore militarren gomendioa (!), espainola mintzatzeko; bigarren, «El General Primer Jefe» horren agindua, Gobernadorearena, zergatik eta nola bete adieraziz; eta hirugarren, hizkuntza periferikoen hiztunaren ihizia, zigor-sistema.

Praxia orpoz orpo jarraitzen zaio aginteari.

Nago, gertakari hauen ezagutzea legeen estudio juridikorik finena baino areago mintzo dela.

«¡HABLAD CASTELLANO!

El Excmo. Señor Gobernador Militar de esta plaza ha dictado el siguiente bando:

Preocupación de toda autoridad debe ser el eliminar causas que tiendan a desunir a los gobernados. Y si esto debe hacerse en épocas normales, mucho más debe serlo en las anormales en que nos hallamos. Para nadie es un misterio las diferencias que han existido entre algunas regiones de España, y, sin meterme

a analizarlas, sí considero de mi deber aprovechar estos momentos de convivencia en esta población de personas de todas las regiones, para suavizar esas diferencias, y que, por la buena voluntad de todos, vayan fundiéndose en un exaltado amor a la Madre España en apretado abrazo de sus hijos, hermanos de las diferentes regiones. Para ello, uno de los mejores medios de demostrar esa compenetración de cariño y de ideas, es emplear el idioma común, sobre todo cuando se dispone, como nosotros, de uno tan hermoso como el castellano para poder expresar lo mismo nuestros cariños de hermanos como los enardecidos gritos guerreros propios de los momentos que atravesamos. Como esto en nada indica menosprecio de los idiomas regionales, sino una exaltación patria que nos apiñe en las manifestaciones de nuestro entusiasmo, espero del patriotismo de todos contribuyan a ello, *sin que tenga que corregir resistencia alguna*.

(San Sebastián 16.04.1937)

El Gobernador Militar, Alfonso Velarde.

«SE DENUNCIARA A TODO AQUEL QUE INFRINJA LO DISPUESTO SOBRE LA PROHIBICION DE HABLAR IDIOMAS Y DIALECTOS DIFERENTES DEL CASTELLANO.

Recibida por esta Jefatura comunicación del Excmo. Señor Gobernador Militar encargando a la Guardia Cívica vigile el exacto cumplimiento de la disposición dictada que proscribe a los nacionales el uso en público de idiomas y dialectos diferentes al castellano, procediendo a la denuncia de los infractores a dicha suprema Autoridad Militar local, considero conveniente recordar previamente al público, la expresada disposición y advertirle del encargo recibido, esperando de la corrección y el patriotismo de los ciudadanos, en bien de la amada Patria y de ellos mismos, que no den lugar a medida alguna punitiva.

No precisan razonamientos en apoyo de esta advertencia. Basta señalar la obligación evidente de obedecer puntualmente las disposiciones de la Autoridad. La gloriosa España conquistada por el heroísmo de nuestro Ejército no puede tolerar las antiguas corruptelas, desterradas para siempre, que en innumerables casos convertían en letra muerta las órdenes de la Autoridad. Ahora y en lo sucesivo hay que cumplirlas, sin excusa y sin discusión posible, pues ni el prestigio del Poder público consiente resistencias, ni caben más juicios sino los del acatamiento y aplauso a las disposiciones dictadas por nuestras legítimas Autoridades que con prudencia y tacto, con benevolencia no exenta de la obligada energía y con el pensamiento puesto exclusivamente en la prosperidad de nuestra amada Patria, laboran incansablemente por su engrandecimiento.

Precisa, pues, que acabe radical e inmediatamente el abuso del que aún se dan esporádicos casos, consistentes en el uso en

público de idiomas y dialectos diferentes del castellano. Repetida la advertencia, no extrañen los infractores, si por desdicha los hubiere, que caiga sobre ellos el peso de las sanciones que imponga el Excmo. Señor Gobernador Militar...».

(San Sebastián, 29 de mayo de 1937)

El General Primer Jefe.

«Cumpliendo las indicaciones hechas por el señor gobernador militar de la plaza para 'vigilar el exacto cumplimiento de la disposición que proscribe a los nacionales el uso en público de idiomas y dialectos diferentes del castellano', el Jefe de la Guardia Cívica, organismo creado para atender el servicio interior de las ciudades, publicó una circular con instrucciones, la primera de las cuales es la siguiente:

1.º Para la organización del servicio en la vía pública, se agruparán los señores Guardias cívicos, sin nombramiento especial de esta Jefatura, sino por designación entre ellos mismos, en grupos mínimos de cuatro señores Guardias, los cuales no deben ir reunidos, sino escalonados: El primero, al oír en la calle, terrazas de café, etc., conversaciones en idioma o dialecto diferente al castellano, llamará cortésmente la atención a los infractores y continuará su camino si fuere atendido, cuidando de exhibir, al hacer la advertencia, la placa que debe llevar bajo la solapa. Un segundo señor Guardia Cívico, sin boina reglamentaria, convenientemente distanciado del primero, observará con disimulo si la primera advertencia ha sido desatendida y continuará su marcha, haciendo una advertencia o seña discreta a los dos últimos señores Guardias Cívicos, que irán también convenientemente distanciados, si continuara la conversación en idioma o dialectos prohibidos; éstos, previa ostentación de las placas correspondientes, procederán a advertir a los infractores que, desatendida la cortés invitación que se les ha hecho momentos antes, procedan a exhibir sus documentos de identidad, de los cuales se tomará nota, con expresión de sus domicilios, cuya nota circunstanciada pasarán a esta Jefatura. A este efecto deben reunirse con los dos últimos señores Guardias Cívicos los dos primeros, para actuar formando grupo. En caso de proferirse palabras de menosprecio o desacato, procederán a la detención de los infractores por los medios que fuesen precisos, llegando al uso de la fuerza si a ello hubiere lugar y requiriendo el auxilio de la fuerza pública si lo hiciere necesario el número o resistencia de los culpables, pero procurando por sí mismos mis subordinados, que entregarán a los detenidos en las oficinas de Policía (Gobierno Civil), donde intervendrán como denunciadores en el atestado correspondiente».

...

«Formaba parte de la colonia valenciana nutrido grupo de agricultores, industriales y comerciantes, cuya lengua familiar y usual

es la valenciana, sin perjuicio de que empleasen la oficial para los actos en que se creyeran requeridos a ello, y es natural que todas estas personas y sus familiares hablasen entre ellos su idioma natal, lo mismo en la calle, que en los teatros y cafés, que en cualquier otro sitio frecuentado por ellos, sin que pudiera haberles en la cabeza al expresarse así cometieran ningún acto reprobable.

Una mañana, hallándose reunidos dos agricultores naranjeros en uno de los cafés de la Avenida, se presentó una pareja de Guardias Cívicos y, al escuchar que hablaban lengua distinta a la oficial y de que eran nacionales, les requirieron para que cambiasen de idioma, y porque aquéllos hicieron algunas observaciones ordenaron su detención. Salieron Guardias y detenidos a la calle, camino del Gobierno Civil y, al ver el grupo, un amigo de los segundos exclamó:

—Che, ahón aneu?

—Véngase usted también con nosotros, por no hablar en la calle la lengua oficial —prorrumpió uno de los cívicos.

—Y això, per què? —añadió el inocente amigo, agravando su situación. Pero no acabó aquí la cosa, sino que la escena se repitió varias veces durante el trayecto, y al final, ya próximos al edificio de la primera autoridad civil, eran doce o catorce los detenidos por idéntica causa. No pasó nada. En la Comisaría se dieron cuenta de que allí no había materia punible. A lo sumo se impuso una multa de cien pesetas a alguno de los detenidos por haberse alborotado un poco al recibir la primera amonestación» (*Catalunya...*, 165-166. orr.).

Euskararen aurkako bigilantziak ez du berehalakoan amore eman. Zenbat zigor, lotsa, sofrikario. Aipa ditzagun jarraian gertakari batzuk, iruzkinik gabe, berez mintzo dira eta.

«Un día iban mi madre y mi hermana Rita a San Sebastián. Ya en el tren del Norte, como iban hablando en vascuence (otra lengua no conocen), un militar se les acercó diciendo: '¿no saben ustedes que está prohibido hablar esa lengua?'. Mi madre le contestó: 'nosotros primero aprender castellano y después hablar'». <sup>17</sup>.

«Martín Altolaquirre y su hijo fueron a San Sebastián un día. Por haber sido sorprendidos allí hablando en vascuence, fueron multados con 100 pesetas cada uno» <sup>18</sup>.

«A José Juan Jubert 100 pesetas, y a Javier Gibert Porrera, 100 pesetas, por hablar en catalán de mesa a mesa, en el comedor de un hotel (*Unidad*, 1938.01.07).

«A Guillermo Garmendia Ayestarán, 100 ptas. por hablar el vasco en un tranvía, ocasionando con ello alteración de Orden público» (*Unidad*, 1938.01.26).

Zer esan?

Euskaraz mintzatzea ez da sekula hain kotizatua izan.

## 2.4. Elizatik at

### a) Agintearen auzia

J. Iturralde<sup>19</sup> baieztapen hau egiten du blauki:

«Franco mandaba en la iglesia mucho más que el Obispo, el cual tenía buen cuidado de pecar si acaso por carta de más. El podía quedar sin honor pero en ningún caso convenía que el generalísimo se quedara sin los honores supremos».

Euskarari dagozkion arazoetan ere halaxe da, aginte politikoak agintzen du euskara noiz eta nola erabili. Euskara, aginte politiko berriarentzat, arazo politikoa da, ez linguistikoa, gutxiago erlijiosoa, pastorala. Lauzirikaren eta M. Martínez Anidoren arteko istiluak ongi argitzen du aginte berriaren izpiritu totalitarioa.

Textuen aurretik adieraz dezagun gertakaria bera:

1938ko martxoaren lehenean, Gasteizko Administratzaile Apostolikoak, Javier Lauzirikak, sermoietan euskararen erabilpena arautuz Gutun bat egin zuen. Textuan ikus daitekeenez, arau egiazki «zuhurrak», espainolari lehentasuna aitortzen ziotenak ematen zituen. Zer gertatuko eta gehiegizkoak iruditu zitzaizkion Burgosko Gobernuari. Besterik gabe, Ordenu Publikoko Ministriariak, Martínez Anido-k baliogabetu egiten ditu arauok. Honen argudiotan, Lauzirikaren arauak Gurutzadaren batasunaren aurka doaz; enxeplua eman behar da gainera; eta, dena den, zein hizkuntza erabili behar den elizan erabakitzea Ordenu Publikoaren Delegatuaren esku dago.

Bi testuok beren luze-zabalean ematen ditugu:

Lauzirikaren textua:

«NORMAS PARA LA PREDICACION SAGRADA.

La altísima misión que en la Iglesia cumple el sacerdote mediante el ministerio de la palabra se ha encontrado siempre en nuestra amada Diócesis con el problema de la necesaria adaptación al pueblo fiel que escucha las divinas enseñanzas y ha de llevarlas a la práctica.

Por ello nuestros predecesores en el régimen de esta Diócesis

repetidas veces, ya en público ya en privado, legislando y contestando a los varios casos que la práctica presentaba habían dictado normas a las cuales nuestro amadísimo clero había de atemperar su conducta.

Entre estas normas merecen especial mención las que en 24 de diciembre de 1925 publicó el entonces Prelado de esta Diócesis Fr. Zacarías Martínez Núñez en documentada Circular.

El criterio fundamental que ha de regir en esta materia es el de la mayor eficacia de nuestros ministerios sacerdotales. Que son *harto gravísimos* los deberes que sobre Nos pesan para que en el templo santo de Dios hayamos de pararnos en otras consideraciones que en las de hacer realidad viva, en el espíritu de cada uno de los fieles, el ejemplo de Jesucristo y las páginas del Evangelio, que la Santa Madre Iglesia nos manda predicar con tan enarecidas palabras, a cuantos participen del ministerio pastoral.

Pero a la vez, el púlpito sagrado, la catequesis y los demás ministerios pueden cumplir también una misión educadora, que contribuya a la mejor formación de nuestros feligreses, a quienes interesa sumamente iniciarse en la posesión de aquellos elementos de cultura que les serán indispensables para su vida social y cívica.

Por ello tiene tanta importancia el 'bien decir' en nuestros ministerios sagrados, cuidando de la forma, que sin dejar nunca de ser clara y sencilla ha de ser digna y elegante.

Teniendo en cuenta estas consideraciones y procurando armonizar el amor y la reverencia que nos ha de merecer nuestra milenaria lengua vascongada con el fervoroso cultivo de la lengua castellana al que nos obliga a la vez nuestro inquebrantable amor a España, nuestro agradecimiento a esta maravillosa habla de la cultura española por la cual vertieron sus sublimes conceptos nuestros místicos y ascetas y la utilidad que su mayor conocimiento reportará a nuestros diocesanos, venimos a disponer:

Primero. En la predicación conviene ante todo exponer a los fieles lo que ellos han de creer y practicar para salvarse, es decir, el dogma y la moral católicas.

Segundo. Los predicadores de la divina palabra se han de abstener de tratar asuntos profanos o difíciles, superiores al alcance de los oyentes.

Tercero. Los predicadores no han de ejercer su ministerio persuadiendo con palabras de humana sabiduría, ni apoyándose en el aparato profano ni en la seducción de la elocuencia humana, sino en el espíritu y la virtud de Dios, no predicándose a sí mismos sino a Cristo Crucificado.

Cuarto. La forma del discurso y la lengua en que ha de predicarse se acomodarán en todo caso a la capacidad de los oyentes.

Quinto. Cuando el concurso de fieles posea y use como lengua

ordinaria la lengua castellana, en ésta se les habrá de predicar la divina palabra.

Sexto. Cuando el concurso de fieles, en su inmensa mayoría, no acostumbra a utilizar otra lengua que la vascongada, en ella se les predicará la divina palabra.

Séptimo. En todas las funciones sagradas en las que se hubiere dirigido la palabra a los fieles en lengua vascongada, se hará un brevísimo resumen de lo explicado, en lengua castellana.

Octavo. Las presentes normas entrarán en vigor en toda nuestra Diócesis a partir del domingo día 13 de marzo.

Vitoria, 1 de marzo de 1938.

Javier, A. A. de Vitoria». (*Boletín Oficial del Obispado de Vitoria*, 1.03.1938).

#### Ministroaren textua:

«El Boletín oficial del Obispado de Vitoria, correspondiente al día 1.º de marzo, dispone en circular n.º 7, que a partir del 13 del actual entrarán en vigor las normas dadas por S. I. para la predicación sagrada en la diócesis, y como esta disposición anula las órdenes que tengo dadas a los delegados de orden público, respecto al uso del vascuence en preces y predicaciones y en toda clase de actos públicos de cualquier carácter y naturaleza en las provincias vascongadas, los dependientes de mi autoridad considerarán como inexistente la mencionada disposición de la citada autoridad eclesiástica, velando por el cumplimiento de cuanto tengo dispuesto sobre este asunto y deberán sancionar con el mayor rigor la menor infracción de lo ordenado con anterioridad.

Si verdaderamente el articulado coadyuvara a algo práctico, mecería tenerlo en cuenta y cabría aceptarlo dada su beneficiosa finalidad, aun cuando ello repercutiría en detrimento de mi autoridad y de las normas generales a observar en toda la zona liberada; pero como lo que se logra es atentar al principio de unidad de nuestra santa cruzada, dividiendo la población en castas y grupos y tendiendo a una disociación de espíritus quedando al criterio y anticipada apreciación de muchas personas; todos los predicadores y oficiantes, al discernir el adecuado y oportuno uso de la lengua, dando lugar a la consiguiente perturbación para los oyentes tanto en el orden religioso como para el mantenimiento de la paz pública, ratifico la orden de que ni en la capital, cabezas de partido, ni pueblos de importancia se varíe o altere en lo más mínimo lo que tengo dispuesto sobre el particular acerca del empleo de la lengua española, y únicamente por excepción en aquellos pequeños caseríos y pueblos de la zona montañosa en donde la precaria existencia de escuelas y el alejamiento y escasa relación con los centros urbanos, pudiera aceptarse como ventajosa la utilización del vascuence,

por no ser perfecta la comprensión del español, podrá ser utilizado aquél, siempre a juicio del delegado de orden público, que apreciará y autorizará la conveniencia de su uso.

Respetuoso como el que más con los sacrosantos principios de la religión, no quiero pensar un momento en que se me pueda atribuir la intención de producir la menor molestia y atentado contra los preceptos de la iglesia y sus ministros; pero cabe reflexionar si en estos críticos momentos en que se está luchando por la salvación y unidad de España y en los sentimientos de los combatientes sólo anida un espíritu común de victoria y hermandad, en las provincias en que en indigno maridaje se aliaron el marxismo y el separatismo, dando días tristes y vergonzosos para la patria, pudiera servir de pretexto el uso del vascuence para reverdecer pasiones insanas y criminales, y que en alguna región más fuera señuelo de banderín de enganche para congregar a los malos patriotas que por desgracia aún hay bastantes dispersos y ocultos en los servicios de retaguardia.

Alegar desconocimiento de la lengua española en provincias que son orgullo de la mayor cultura, y precisamente cuando está incrementada su población en estos instantes por un inmenso número de habitantes procedentes de otras regiones, sería ofensa grande para ellos y atentatoria a los sentimientos de hospitalidad, el uso y el abuso del vascuence, dando lugar a que los extranjeros que tan en contacto están con nuestra zona fronteriza y que se afanan por conocer nuestra lengua y costumbres, observaran que a estas alturas, conceptos tan indiscutibles pudieran ser objeto de polémicas y discusiones, precisamente en los elementos sublimes de la lucha contra los enemigos de la civilización y el cristianismo, formando un deplorable juicio sobre nosotros y, sobre todo, de la autoridad que por debilidad e ineptitud consintiera o amparara ese socavamiento de los principios fundamentales de la nueva España»<sup>20</sup>.

#### b) Debekua, zigorak, testigantzak

Frankismoaren lehen orduan euskarak ez du eliz barnean ere babesik izan, ikusten dugunez. Jarraiko sail hauetan bederen euskara galerazia izan da:

- 1) Ordurarte herriaren hizkuntza erabili ohi zen kultu-ekin-tzetan, hala nola, errosarioak, bederatziturrenak, etab.
- 2) Sermoi, prediku eta hitzaldietan.
- 3) Kristau dotrinaren irakaskuntzan, bai eskoletan bai eliz-barnetan.
- 4) Elizaren argitalpenetan, aldizkari zein liburutan.

Giroaren berri emateko, legeak eta debekuak aipatzea ez da aski. Hobe da gertakariak azaltzea. Jarraiko hauetan gauza pare bat agertzen da: bateko, euskararen baztertzea; eta besteko, euskararen aurkako zigorra<sup>21</sup>:

- «En las iglesias de Tolosa no se predica ya en vascuence. Un franciscano —en la iglesia de San Francisco— en la misa de 11 predicó, una vez, en vascuence contra los nacionalistas vascos, diciendo que todo el que piense en nacionalista, está en pecado mortal. El mismo dijo también que el único soldado reconocido por Cristo es el del ejército español».

- «En la zona de Franco no se predica acerca de la caridad, al menos en el País Vasco. El que lo hace se hace sospechoso de nacionalismo y puede ser objeto de persecución. Un sacerdote de Azcoitia ha sido multado tres veces por haber predicado recomendando la caridad».

- «Nada se reza, ni se habla, ni se predica en vascuence en la iglesia del pueblo (en Mondragón). D. David (el cura párroco actual) hizo gran recibimiento a los prisioneros libertados que vinieron del campo de los gubernamentales, tratándolos como a mártires de la causa de Dios».

- «En Lazcano, Beasain y otros pueblos de aquellos contornos está ordenado que en la predicación predomine la lengua castellana: es orden de los militares que los curas cumplen servilmente. El prior del convento de benedictinos de Lazcano tuvo que predicar también en castellano en su iglesia por imposición de los militares en una función en que no era costumbre predicar en esa lengua».

- «A los estudiantes (kaputxinoak) tachados por ellos como nacionalistas o como amantes del euskera, se les ha negado las órdenes sagradas en castigo, además de otros castigos y vejámenes».

- «En S. Gregorio (Ataún) desde el primer domingo de enero hasta mediados de la Cuaresma de este año de 1938, la predicación se ha hecho exclusivamente en castellano. También el rosario y las Ave Marías de después de la Misa se han rezado en castellano. Durante ese tiempo mucha gente dejó de ir a Misa mayor y a vísperas. Empezó la gente a rezar el rosario en vascuence, reuniéndose en casas particulares durante las tardes del domingo. Yo estuve una de esas tardes en Sutegi donde, en unión con otras personas, recé el rosario. Durante el tiempo en que la predicación y los rezos se hacían en castellano, el anuncio de la entrega de velas el día de la Candelaria, de la adquisición de las bulas, del pago de las sillas y de la donación de velas para la novena de san José, fue hecho por el cura sr. Arteaga en vascuence».

Los cantos se hacían también todos en castellano.

Ahora desde mediados de la Cuaresma, los cantos se hacen en vascuence, lo mismo que el rosario y los demás rezos que no se acostumbra hacer en latín. La predicación se hace en ambas lenguas: primero en vascuence y después en castellano.

Está prohibido empezar el texto euskérico del Ave María con la palabra *Agur*, como está en el catecismo. Hay que empezarla con las palabras latinas *Ave María*. A don Marcelino Errezola le llamó el comandante militar de Beasain para prohibirle expresamente el empleo de la palabra *Agur*.

Al cura de Aya de Atauñ Sr. Bikuña le trataron mal, y aún le amenazaron con castigo unos requetés, porque al despedirse de ellos les dijo *agur*.

- «Tampoco se habla en vascuence en los púlpitos de Azpeitia, salvo en Loyola, donde se ha empezado ahora a predicar en ambas lenguas (castellano y vascuence). El párroco, después de un sermón predicado en castellano, hizo la petición del dinero del culto y clero en vascuence».
- «En Azpeitia las Ave Marías de después de la misa se rezan en castellano».
- «Las monjas han destinado fuera del País Vasco a las religiosas vascas. Las 'damas catequistas' han retirado de la escuela a una que tenían vasca, y no le permiten recibir visitas».
- «Comandancia Militar

Azpeitia Azcoitia

Núm. 184.

Habiéndome enterado de que el domingo pasado, en la función celebrada en la basílica de Loyola por V. leyó en público después de la bendición del Santísimo Sacramento, las preces o jaculatorias en vascuence, y teniendo dispuesto por esta comandancia militar que todos los rezos y oraciones y sermones sean en castellano; faltando por lo tanto a las órdenes dadas en dicho sentido, he tenido por conveniente imponerle una multa de 500 pesetas, que hará efectivas en la junta carlista de guerra de esta villa, y en el plazo de cuarenta y ocho horas.

Dios guarde a V. muchos años.

Azpeitia, 26 de enero de 1937.

El Comandante Militar

Emilio G. del Valle

Señor sacerdote don Feliciano Echaiz en Loyola».

- «Un p. franciscano predicó en vascuence en Berrobi el día de san Agustín, patrón del pueblo (28 agosto 1937). Por eso fue detenido y después multado».
- «Entre las bofetadas más dolorosas que la Iglesia haya podido dar a un pueblo está la de destinarle un clero que ignore su

lengua. A parroquias de Guipúzcoa con feligresía en su casi totalidad euskeldun han llegado en estos últimos años sacerdotes que desconocían el idioma vasco. ¿Por qué? ¿Qué pretende con ello?

¿Por qué, asimismo, se ha de prescindir en la formación de los sacerdotes vascos del aprendizaje y manejo de la lengua vasca, instrumento imprescindible y único en muchos casos del apostolado en nuestra diócesis? El pueblo sabe que la fobia anti-vasca llega en este punto al colmo de no permitirse una sola lección de gramática vasca, ni un solo ejercicio de predicación en lengua vasca, y, lo que si posible fuera será mayor absurdo, que hasta las riquísimas melodías vascas religiosas han estado proscritas del Seminario Diocesano de Vitoria.

Y a todo esto, al pueblo se le venían ponderando las excelencias de la Obra Pontificia del Clero indígena. ¿No es esto burlarse peligrosamente de un pueblo?

En Guipúzcoa puede considerarse prácticamente prohibida la enseñanza del catecismo de la Doctrina cristiana en las escuelas, al no tolerarse su explicación en el euskera que únicamente hablan, muchísimos niños. ¿Qué hace que no remedia tal situación la Iglesia?».

Hona giro kafkiano honen zenbait agerpen. Erantsi honi J. Alustizak gutun batean esaten zidana, hots, «esan gabe doa jauntxoek ez ezik bildurrak agintzen zuela garai nahasi hartan». Beldurra eta jauntxoek aginte ahalguztiduna, hona aginte berriaren sistema zaharra.

## 2.5. Kanposantuetatik ere at

Kanposantuak ere ez ditu bakean utzi frankismoak. «Los franquistas no toleraron la presencia del euskera ni en las tumbas y panteones de los cementerios vascos», idazten zuen Itarkok.

Horrelakorik sinesteak lanak ditu. Baina halaxe da.

Inskripzio berriak ez uztea, gauza bat da, neurri batean uler daitekeena. Baina ez, aspaldikoak ere aldatu egin behar dira (tropak hirian sartzerakoan hautsi eta desegin ez zituztenak, noski). Política honen adierazgarri bezala, lehen eskuko gertakari bat aipatuko dugu, S. Altuberena.

Seber Altubek Gernikako kanposantuan zuen bere familiaren hilarria. 1949ko azaroaren 2an (kasu! hilen egunean) V. Rojo Gernikako alkateak izenpeturik gutun hau jaso zuen:

«Obra en poder de esta Alcaldía, atta. comunicación, N.º 2.486, del negociado 4.º, del Excmo. Gobierno Civil de esta Provincia, fecha 27 del mes de octubre, p. pdo y una de cuyas partes, copiada literalmente, dice: «...se requiera a los familiares y propietarios de las tumbas o panteones donde figuran inscripciones en vascuence, para que sean retiradas las losas y sustituidas las citadas inscripciones por otras en castellano...».

Y siendo V. uno de los propietarios del panteón en el cual aparece con nombres en vascuence requiero a V. para que con la debida urgencia sea retirada dicha placa y sustituida por otra en castellano.

Dios guarde a V. muchos años.

Guernica y Luno 2 de Noviembre de 1949.

El Alcalde V. Rojo.

### 3. ZAPALKUNTZAREN TRESNA INSTITUZIONALAK

Frankismoak epe motzean lortu nahi izan du euskararen heriotza. Horretarako, bizi-iturriak oro galazo dizkio, publikotasuna, eskola, periodikoa, liburua. Nola eta zertarako bizi behar zuen euskarak, kondizio horietan?

Jazarpen hau burutzeko, une batez ere etsi gabe, lege, administrazio eta polizi aparatua martxan eduki du luzaroan frankismoak.

Kapitulu honetan, zapalketarako Estatuak, Institutzio bezala, baliatu dituen tresna batzuk ikusiko ditugu, zehazki, Administrazioa, eskola, prentsa, eta argitalpenak.

#### 3.1. Administrazioa

Zertan esanik ez, politikaren praxian administrazioak frankismoa ispilatzen du osoki, agintearen lehen transmisio-katea bera bait da.

Ikusi berriak ditugu Estatu mailako Administrazioaren aginduen ideologia eta goibeheak. Hauen helburua ere bai: euskarari arnasa kentzea, publikotasuna eta ofizialtasuna ukatuz.

Aurreko kapituluan, egia esan, ez dugu Administrazioaren joko osoa aztertu. Euskara espreski debekatzen edo mugatzen du-

ten legeak bakarrik ikusi ditugu han. J. Urrutiak bestelakoak ere seinalatzen dizkigu, ondo kontutan hartzekoak hauek ere, hots, euskara formalki soilik aipatzen dutenak eta, okerrago, euskara dagoenik ere aintzat hartzen ez dutenak.

Hizkuntzari bere hazkundera eta hobekuntza posibleak ukatzen dizkioten aldetik, azken motatako lege hauek euskara espreski debekutzen dutenak bezainbat kalte dakarkioite ia euskarari.

Puntu hau seinalatzearekin aski dugu oraingoz.

Amaitu aurretik, Administrazioaren jokaera zein munta handikoa den hizkuntza baten iraupenerako eta hazkunderako gogoratu nahi nuke J. Urrutiarekin<sup>22</sup>, eta erantsi zeinen kaltegarri izan den euskarari dagokionez:

«Hizkuntza jakin baten iraupenean eta aurrerakadan normatiba juridiko-legalak duen eragina positiboki neurtu ezin bada ere, begibistakoa da hau: Ikastetxeetako Irakaskuntz Planetan, herri bizitzan, ohizko legetan, hizkuntzaren arazoa isiltzeak, baztarretzeak edo kanporatzeak biziki gogor jo behar duela, bere desarroilo normalean ez-eziki, iraupenean ere. Eta gogoeta hau, osakai gisa, hizkuntzaren bizitzarako giro on ala txarra sortzeko bali duen gauza orotara zabaldu behar da; batipat, 'halako ondare delikatu eta izugarriaren nukleo titularraren kontzientziari' eragiten dionean».

### 3.2. Eskola

Eskolari buruz frankismoak egin duen politikaz arituko gara hemen. Labur esanda, nola kontrolatu duen irakaskuntza, eskolari eman dizkion helburuak, eskolari ezarri dizkion oinarriak, eskolaren bidez nola bideratu duen haur euskaldunaren akulturazioa, hots, nola «espainoldu» duen euskalduna.

#### a) Eskolaren kontrola

Hastapenetik eskuratu nahi du irakaskuntza aginte berriak, Oñatiko Unibertsitatetik hasi eta auzoetako eskoletaraino, jadanik 1937an<sup>23</sup>:

«Desde primeros de julio último el Estado sustituirá a las Diputaciones de Guipúzcoa y Vizcaya en la atención de los servicios que éstas realizaban con relación a los siguientes centros de enseñanza: Universidad de Oñate, Escuela de Ingenieros Industriales, Capataces de Minas, Normal y Conservatorio de Música

de Bilbao, Escuelas de Barriada de Vizcaya y Escuelas Rurales de Guipúzcoa».

Eskola guztiak, munizipalak nahiz probintzialak, aurrerantzean «nazionalak» izango dira. Zergatik eta zertarako? Hona nola explikatzen zuen politika horren arrazoia 1945ean, Espainiako Gortetan, Lehen Irakaskuntzako Zuzendari Orokorrak, R. Toledok:

«La trayectoria del nuevo Estado es en el sentido de absorber total, absolutamente, todas las Escuelas municipales, en especial las de las provincias vascongadas y catalanas (...) por la sencilla razón, y vosotros bien lo sabéis, que fue precisamente en las escuelas de estas regiones donde más daño se hizo a la unidad de la Patria» (*Catalunya...* 344-345. orr.).

Aurreko azpiegituraz baliatzea zen, noski, errazena. Aginte osoa eskutan duenarentzat, eskolak «nazionaltzea» ere ez da zaila. Nola antolatu irakaskuntza, ordea?

Estatu berriak honetan ere ez du zalantza handirik. Hasteko, garbiketa, depurazioa. Garbiketa honek helburu bikoitza du, «zigortzea» eta «prebenitzea». Garbiketa hauxe antolatzeraz dator, hain zuzen, Burgosko Gobernuaren lehen erabakietako bat, 1936ko abenduan, «Comisión de Cultura y Enseñanza»ren lehendakari gisa José María Pemán-ek izenpeturik:

«CIRCULAR

A LOS VOCALES DE LAS COMISIONES DEPURADORAS DE INSTRUCCION PUBLICA.

Innecesario resulta hacer presente a los señores Vocales de las Comisiones depuradoras del personal docente la transcendencia de la sagrada misión que hoy tienen en sus manos. Con pensar que la perspectiva del resurgir de una España mejor de la que hemos venido contemplando estos años, está en razón directa de la justicia y escrupulosidad que pongan en la depuración del Magisterio en todos sus grados, está dicho todo.

El carácter de la depuración que hoy se persigue no es sólo punitivo, sino también preventivo. Es necesario garantizar a los españoles que con las armas en la mano y sin regateos de sacrificio y sangre salvan la causa de la civilización, que no se volverá a tolerar, ni menos a proteger y subvencionar a los envenenadores del alma popular primeros y mayores responsables de todos los crímenes y destrucciones que sobrecogen al mundo y han sembrado de duelo la mayoría de los hogares honrados de España. No compete a las Comisiones depuradoras el aplicar las penas que los Códigos señalan a los autores por inducción, por estar reservada esta facultad a los Tribunales de Justicia,

pero sí proponer la separación inexorable de sus funciones magistrales de cuantos directa o indirectamente han contribuido a sostener y propagar a los partidos, idearios e instituciones del llamado 'Frente Popular'. Los individuos que integran esas horridas revolucionarias, cuyos desmanes tanto espanto causan, son sencillamente los hijos espirituales de catedráticos y profesores que, a través de instituciones como la llamada 'Libre de Enseñanza', forjaron generaciones incrédulas y anárquicas. Si se quiere hacer fructífera la sangre de nuestros mártires es preciso combatir resueltamente el sistema seguido desde hace más de un siglo de honrar y enaltecer a los inspiradores del mal, mientras se reservaban los castigos para las masas víctimas de sus engaños.

Tres propuestas pueden formular las Comisiones depuradoras, conforme a la Orden de 10 de Noviembre, a saber: 1.º Libre absolución para aquéllos que puestos en entredicho hayan desvanecido los cargos de haber cooperado directa o indirectamente a la formación del ambiente revolucionario. 2.º Traslado para aquéllos que siendo profesional y moralmente intachables, hayan simpatizado con los titulados partidos nacionalistas vascos, catalán, navarro, gallego, etc., sin haber tenido participación directa ni indirecta con la subversión comunista-separatista y 3.º Separación definitiva del servicio para todos los que hayan militado en los partidos del 'Frente Popular' o Sociedades secretas, muy especialmente con posterioridad a la revolución de Octubre y de un modo general los que perteneciendo o no a esas agrupaciones hayan simpatizado con ellas u orientado su enseñanza o actuación profesional en el mismo sentido disolvente que las informa.

Las comisiones depuradoras, al dirigirse a cualquier autoridad o particular en demanda de informes, deberán hacerles presente la gravísima responsabilidad en que incurren para con Dios y con la Patria ocultando determinados extremos, cuando no, llegando a falsear los hechos, valiéndose de reprobables reservas mentales o sentimentalismos extemporáneos. También se ha de combatir y de hacer público, para perpetua vergüenza del que en tal falta de ciudadanía incurra, el nombre de quienes aleguen indebidamente desconocer los hechos o las personas sobre los que se interesen informes. Sería indigno que al heroísmo de nuestros oficiales, soldados y voluntarios que en las líneas de fuego desafían a la muerte soñando con una España mejor, correspondieran con la cobardía y la falta de valor cívico las personas que gozan de la paz de las retaguardias.

Si todos cuantos forman parte de las Comisiones depuradoras se compenetran de esta manera de pensar y la transmiten en patriótico contagio a aquéllos que han de coadyuvar a su labor en sus informes, es cosa segurísima que antes de mucho, en esta España que hoy contemplamos destruida, empobrecida y enlu-

tada, una vez restaurado su genio y tradición nacional, veremos amanecer en alborada jubilosa un nuevo siglo de oro para gloria de la Cristiandad, de la Civilización y de España» (*Catalunya...* 326-327. orr.).

Biziki interesgarriak dira gutun honetako depurazio-erizpideak. Nor bekaturik gabeko, bahe politiko horretatik pasa eta gero?

Garbiketa honetatik onez («garbi») atera zirenak aski ez zirelarik, maisu berriak sortu behar. Maisu hauetako asko sistematikoki kanpotik ekarri zituzten: «El cuadro de las autoridades políticas y de los funcionarios, incluidos los maestros, fue sistemáticamente forastero», idazten du D. Ridruejok, eta badaki zer dioen, agintean bait zegoen bera. Kataluniara, 1939ko abuzturako, 700 maisu ez-katalan eramán zituzten. Euskal Herriko daturik ez dut.

Nondik sortu zen, bapatean, hainbeste irakasle? Ez da zaila asmatzea. D. Ridruejo-k, «excombatientes, ex cautivos, militantes del Partido único y derechistas de toda la vida» aipatzen ditu funtzionari berri bezala. Euskal herritxoetako «beltzak», maisuak, horietarik ziren seguruenik. Baina ez pentsa, ez zeuden tokiz kanpo, irakasleek «Estatu totalitarioaren gudariak» izan behar bait zuten, eta irakaslearen lehen egitekoa ez bait zen jakintza irakastea, Espainiaren kultura baino:

«Una escuela donde no se aprenda a amar a España no tiene razón de existir. Hay que suprimirla» (...).

Para nosotros, un niño que a los ocho años sea capaz de resolver problemas matemáticos con determinantes y matices es un niño inútil, si no sabe además que toda su cultura y posible saber han de emplearse en el engrandecimiento de España». (*Catalunya...* 321.orr.).

#### **b) Eskola berriaren «izpiritua»**

Non gaitza, han sendabidea. Eskola. Pestalozzi, Froebel, Decroly, Montessori atzerritarren aurka, horra Luis Vives, San José de Calasanz, Loiolako Inazio santua, Aita Manjón, «propios pedagogos nacionales». Bai, «se ha de lograr la transformación entera de aquel Magisterio que se llamó español, sin serlo más que por su residencia» (*Catalunya...* 330 or.).

Eskola berri hau politikarekin lotua ezeze espreski politika da, Bartzelonako Gobernadore Zibilaren hitzetan:

«Estamos en un Estado totalitario. Y vosotros, en la Escuela, sois los instrumentos constructores de esta alta política.

(...)

Nos encontramos resueltamente dentro de una grata afirmación: 'La Escuela es política'. Nadie se extrañará de eso. Todos vosotros sabéis que Platón y Aristóteles consideraban la educación como un capital fundamental de la política. Y la Escuela ha sido y seguirá siendo, conforme a estos dos geniales pensadores, un instrumento de alta política, con P. Mayúscula. La escuela tiene que ser política. Y cada uno que busque todas las consecuencias que quiera de esta afirmación fundamental: 'La Escuela es Política, debe ser Política'» (*Catalunya...* 331. or.).

Alegia, gauza bera beste era batera esanez, Bartzelonako Lehen Irakaskuntzako Batzordearen Lehendakariaren hitzetan:

«Orientemos a los niños según el programa de la Falange que presenta nuestro serenísimo Caudillo, enseñémosles que en España ya no viviremos los unos pesando sobre los otros, con alternancias de cargantes y cargados, sino que viviremos en franca lateralidad vertical, como en las formaciones de las unidades del Ejército» (*Catalunya...* 330. or.).

Frankismoaren eskola berriaren izpiritua Gurutzadarena bera da, gerrak amaitu ezin duena burutzea dagokio orain eskolari:

«Las Escuelas de la Nueva España han de ser continuación ideal de las trincheras de hoy; han de recoger su espíritu exaltado y juvenil y han de prolongar en el futuro de esta guerra de ahora en la que combaten más que enemigos circunstanciales, poderes siempre vigilantes y permanentes como el Mal mismo» (*Catalunya...* 337. or.).

### c) Eskola, akulturatze-tresna

Gauza ezaguna da hau: akulturatze zein soziltze prozesu orotan agintearen armarik kutunenetakoa —eta agian eraginkorrena, luzarora— eskola da. Eskolaren bitartez bideratzen da gizarte berri bat; eskolaren bidez desegiten da kultura bat. Guri, bigarren hau tokatu zaigu, eta aspalditik suertatu ere. Guri, euskaldunoi eta Europako (eta nongo ez?) gutiengo guztiei. Lehentxeago ala geroxeago, xehetasun bat edo beste gorabehera, denok errotarri berak eho gaitu. Ikusgarria da, gainera, zein berdin. Berdina ideologia, eta berdinak estrategia eta, sarri, taktika, Britainian, Okzitanian, zein Euskal Herrian, Galizian eta Katalunian.

Hexagonoan zein penintsulan ageri-agerian dago beti hizkuntz

bakartasunaren printzipioa. Eztabidaezina: Eta ez hori bakarrik, zigorrak ere berdinak dira herri guztietan. Denek ezagutzen dute zigor-eraztunaren pareko tresnaren bat: «symbole», «vache», «barre», «ticket» edo «sabot». Izena da gutxiena, errealitatea bat bera baita <sup>24</sup>.

Esan nahi baita, akulturatze prozesu honek eskema bera izan duela nonnahi eta beti:

- Bateko, lekuan lekuko hizkuntza pertsekutatu, hizkuntza «handiaren» probetxuan.
- Eta besteko, lekuan lekuko historia izkutatu eta nazio «handiaren» historiaren mitoa irakatsi.

Asimilazioaren, alienazioaren bi alderdi hauek (hizkuntzarekiko eta ideologikoa) batera eta elkar sustatuz doaz. Balia gaitzen eskema honetaz frankismoaren eskola-politika aztertzeko. Aparte eta banan ikusiko ditugu bi puntuok:

1) *Euskara baztertu, espainola inposatu*

Errealitate beraren bi aurpegiak besterik ez dira, noski. J. Urrutiak <sup>25</sup>, frankismoaren legeriaren ikerketan, 3 jokabide bereizten ditu:

- a) *euskararen esistentzia abaztea* («factores jurídico-legales emanados del Estado que ignoran la existencia del euskara en sus planes al organizar la primera enseñanza y la correspondiente a las escuelas normales»);
- b) *euskararen baztertzea* («marginación de la lengua vasca de los planes de la segunda enseñanza y de la superior o universitaria»);
- c) *euskararen ausentzia* («ausencia del euskara de otros planes que deben ser considerados fundamentales para la vida de la lengua y su cultura»).

Frankismoak, bere irakaskuntz plangintzan, euskara ahaztu eta baztertu egin duela? Gaitz erdi, esango nuke, gertatuaren ondoan. Nolabaiteko «pasibotasun» honen atzetik eta aurretik, frankismoak gerra egin dio euskarari, nola kalean hala eskolan.

Hasteko, gartzelania beste hizkuntzarik ez da eskoletan. Euskaraz idatzitako liburuak oro, edo atalen batetan euskaraz diren

liburuak, eskolatik erretiratu egin behar dira. «Han de ser retirados de las escuelas todos los impresos no redactados en castellano» (*Catalunya...* 336. or.). Eskolako liburutegietatik ere erretiratu egin behar dira euskal liburuak.

Ez sarbide idatzirik ez mintzaturik du euskarak eskoletan. Pentsatu ere ez euskaraz irakasterik. Ez eta ikasleek euskaraz egitearik. Erraz esaten da, baina zenbat min, sofrikario, estuasun eta zigor erakarri duen politika antipedagogiko honek. Euskaldun bakoitzak du bere «oroitzapen» txarra. Zein errosario luzea denak bilduz gero: Guk hemen bat bakarra aipatuko dugu, Satrustegik kontatzen duena. Egin kontu, erantsiko dugu geure aldetik, gerretetik 30 urtetara horrelakorik gertatu bada, lehen urte haietan zer ez zen gertatuko <sup>26</sup>.

«Nafarroan nik ezagutu dudan zapalketarik gogorrenetakoa beste herri batean maisuak egiten zuena da. Ergoien herrian, denak euskaldunak diren lekuan, eskolan euskaraz hitz egiteagatik jo egiten zituen haurrak. Neu joan nintzen zer gertatzen zen ikustera, eta hamahiru urteko mutiko bat ikusi nuen maisuak buruan irekitako zuloa urte batean itxi gabe zedukana. Bere amak aitortu zidan, egunean bi garbiketa egiten zizkiola sendagileak agindutako erremedioez. Herriko maisuak aho biziko reglarekin irekitako zauria omen zuen. Haurrak minberatzeko ezin esan diren bidegabekeriez baliatzen izan behar zuen».

Beste neska bati konpasaren orratz bien muturrekin hestutu zion mihia, eta mihi azpiko lokarria eten. Bere amaren aitortza da, eta odola zeriola bialdu omen zuen gero etxera. Behin eta berriaz Inspektoria salakuntza egina zuten, baina ez kentzen. Legez auzira eramateko mehatxuarekin lekutuazazi zuten.

Kontuan izan gaur gaurko gertakizunaz ari garela, 1968an gertatua, alegia».

Euskaraz irakurtzea galerazita, euskaraz irakastea galerazita, euskaraz hitzegitea galerazita. Eta zer esanik ez, euskara irakastea, euskara bera gai bezala. Oraintsu, atzo, sartu da euskara, asig-natura bezala, eskoletan. Salbuespen bakarra, apaiz ikastegieta-koa da, horietan, sarri, euskara irakatsi egin bait da. Zertan esanik ez, apaiz ikastegiak idazle-harrobi (erlatiboki) oparo izatearen arrazoietako bat gertakari honetan datzala.

Areago. Euskara irakatsi beharrean, honen aurka zuzenean lan egin du eskolak: zein baliogabea den, zeinen mugatua, zein ezteusa, hizkuntza ere ez dela, euskaldun gaztetxoen buruan sar-

tzen ahalegindu da. Euskara gaitzesten eta, jakina, espainola go-  
resten: zein ederra, unibertsala eta miresgarria den.

Eskola-liburuaren azterketa sistematiko baten faltaz, dokumen-  
tu bat bakarria aipatuko dugu, baina zein esanguratsua bera. «Ca-  
tecismo Patriótico Español» delakoak Penintsulako hizkuntzez  
duen ikuspegia eta egiten duen balorazioaz ari gara. Liburu hau  
1939ko martxoaren lehenean textu bezala eman zitzairen hurrei:

—«¿Cuál es la tierra de España?

—La tierra de España es la mayor parte de la Península Ibé-  
rica, colocada providencialmente por Dios en el centro del mundo.  
(...)

—¿Por qué decís que la lengua castellana será la lengua de la  
civilización del futuro?

—La lengua castellana será la lengua de la civilización del futuro  
porque el inglés y el francés, que con ella pudieran compartir  
esta función, son lenguas tan gastadas, que van camino de una  
disolución completa.

—¿Se hablan en España otras lenguas más que la lengua cas-  
tellana?

—Puede decirse que en España se habla sólo la lengua castella-  
na, pues aparte de ésta tan sólo se habla el vascuence que, como  
lengua única, sólo se emplea en algunos caseríos vascos y quedó  
reducido a funciones de dialecto por su pobreza lingüística y  
filológica.

—¿Y cuáles son los dialectos principales que se hablan en Es-  
paña?

—Los dialectos principales que se hablan en España son cua-  
tro: el catalán, el valenciano, el mallorquín y el gallego».

## 2. *Presio ideologiko akulturatzailea*

Frankismoaren akulturazioa euskara hizkuntza gisa debekatzu  
bakarrik ez da gertatu. Ideologia zentralista, totalitario, espaino-  
lista eta antieuskaldun bat lehen unetik pentsatu eta praktikara  
eraman izan du Francok. Ez dugu, ba, ikusi berria eskola Espai-  
nia maitatzeko dela? Izpiritu horretantxe prestatzen dituzte hau-  
rren irakurgaiak, adibidez. Kasu bat: «Libro de España» izenez  
eskoletan obligaziozko izan behar zuen liburu bat egiteko erabakia  
hartu zuen 1937an aginteak Burgosen. Zertarako idatzi da liburu  
hau?

«Las Escuelas de la Nueva España han de ser continuación ideal  
de las trincheras de hoy; han de recoger su espíritu exaltado y

juvenil y han de prolongar en el futuro de esta guerra de ahora en la que combaten más que enemigos circunstanciales, poderes siempre vigilantes y permanentes como el Mal mismo.

A este fin, se dota, con carácter obligatorio, a todas las Escuelas de España de un mismo libro de lectura que, con el título 'Libro de España', sea la guía y orientación de la enseñanza patriótica que el Maestro ha de transmitir al alumno.

En este libro, con la brevedad y el nervio que su destino requiera, se habrá de recoger esa chispa sacra de entusiasmo y ese mínimo de ilustración que todo hombre ha de tener sobre su Patria para no ser un extranjero en ella. Ha de ser la versión escrita de cuanto de un modo inconcreto y lírico lleva ahora dentro de sí cada combatiente de esta España que en unos meses ha andado tan largo camino en su propio conocimiento y (...)

'El Libro de España' ha de ser compendio atractivo y apologético de todo cuanto de ella deben conocer sus hijos para amarla con vehemencia y lucidez (...) Ha de señalar acentuadamente la no interrumpida contribución de España a la civilización universal, y preferentemente, la coincidencia de estos esfuerzos civilizadores con el actual Movimiento en que se prolonga su historia y su grandeza, contraponiendo a la absurda tendencia separatista la idea excelsa de unión de todas las regiones dentro de la gran Patria Española» (*Catalunya...* 337-338. orr.).

«España Imperial» horren historia irakatsi behar du eskola be-  
rriak, Lehen Irakasguntzako Buruak, Romualdo Toledo-k, 1938an  
zioenez:

«Se acabó el desdén por nuestra Historia. Terminó la agresión traidora a todo lo español. Nuestra infancia ha de querer a su Patria ardorosa, entrañablemente, y para ello es preciso conocerla en sus días de gloria para exaltarla y en sus páginas de sufrimiento para quererla con inefable cariño de hijos dispuestos en todo momento a repetir, como lo estamos demostrando, las grandes empresas civilizadoras de nuestra España Imperial. Una escuela donde no se aprende a amar a España no tiene razón de existir. Hay que suprimirla. La Patria se está forjando ahora en el duro y penoso yunque de los hondos sacrificios comunes, dando al mundo maravillosos ejemplos de hazañas inmortales. Por eso, sus hijos la amamos como nunca. El maestro debe aprovechar la gloria y el sufrimiento de estos momentos para sembrar, con caracteres indelebles, en las almas infantiles, ambiciones y anhelos preclaros.

(...)

Cantos populares e himnos patrióticos han de ser entonados por los niños en todas las sesiones de la Escuela. Biografías, lectura de periódicos, comentarios de hechos actuales que lo merezcan

por su importancia nacional; serán escogidos para su estudio. Programas, Escuela y Maestro han de sentir España en todo momento» (*Catalunya...* 329. or.).

Espainia maitatzeko dago, egon ere, eskola. Aberri bakarra, Espainia, noski.

J. M. Areilzak, maisuei egindako hitzaldi batetan, irakasleek haurrei «santa unidad española» nola irakatsi esaten die.

Lauzirikak, Gasteizko Administratzaile Apostolikoak, Bilboko Institutuan, 1937-1938 ikasturtea irekitzean, Espainiaren, Elizaren eta Jainkoaren maitasuna, hirurak, batu eta parekatu egiten ditu:

«En la iglesia española y en la patria deben estar concentrados todos los amores. Al decir España digo iglesia. En el amor a nuestra patria residen los grandes amores a la iglesia. Amar a España es amar lo más grande, lo más sublime. Despreciarla es despreciar lo más sagrado. El que ame de verdad a España y a su iglesia es el que obtendrá el galardón en esta tierra y en el cielo.

Escolares: amad a España y amaréis a Dios y España os dará la felicidad en la tierra, y Nuestro Señor la gloria en el reino de los cielos»<sup>27</sup>.

Presio ideologiko honen pean hazi eta hezi da gerraosteko be-launaldi osoa. Bat, eta gehiago.

Ba al dugu gogoratu beharrik? Ez euskal historiarik, ez Euskal Herririk, ez euskal folklorerik, ez euskararik... Dena «ad maiorem Hispaniae gloriam», Espainiaren kultua, handitasuna, edertasuna, historia, tradizioa, mitoa...

Mundu hauxe da Txillardegik bere eskola urteak gogoratzean pintatzen duena:

«Gogoratzen zait, gonbarazio batez, han ikasitako Kondairan eta Jeografian (espainol-frankista batek idatziak biak, noski) Euskal Herriaren aztarnarik ere ez zala agertzen. Hau aipatzen zuen soillik, Ierro labur batzutan, eta letra txiki-txikitan: 'El Problema Vasco'. Ez, jakiña, gure askatasunaren arazoa aipatzeko edo... Ez. Euskal Etniaz ari zan (ez izen horren bidez, esan beharrik ez), herri bitxia gerala esanez ('lengua isla', eta abar) espainiarretan espainiarrentzat aipatuz.

Ni egondako ikastetxean frankismoak agindutako ikuspena zan ezin ikutzeko Egia urte haietan (1938-1946); eta, horri zegokionez, eta letra txikia zala-ta (eta Euskal Herrian egonik...) lerro 'espantagarri' haiek ikasi gabe uzteko agindu ziguten. Bada-ezpada ere, berekiko ziotekean, ez aipatzea hobe!

Harritu egin ninduen jokabide horrek, Doi-doia nekien nik hamabi urterekin euskaldunak herri bat geranik, eta ezer. Zerbait lañotan somatu bai, nik uste: zergatik zigortzen zituzten euskaldun doñua zuten ikasbideak? Utzi-behar harek, beraz, kutsu samia utzi zidan: zergatik utz halako puntu jakingarri bat? (...) Esan beharrik ez: donostiarra naiz, Donostia'n giñan, eta euskaldunak giñan gehienok: hizkuntzaz ez bada, deituraz eta jatorriz behintzat.

Folklorearen maillan, beste adibide bat emateko, abertzaletasunik gordienez, 'euskaldun' (?) kanta ikaragarri hau erakutsi ziguten 1943-ean, Donostia'ko Marianistetan; eta hau baiño euskaldunagorik ezta alerik ere ikasi ez genuela ziñegin nezake:

'Ya se llega la treno  
manso-manso manso,  
ya se llega la treno  
al estación...'

Euskerazko kantarik bat ere ez zitzaigun erakutsi zortzi urte hartan. 'A la mar fui por naranjas', eta horrelako erbestekadak aldiz ehunka. Nola ez sendi, beraz, egia ofiziala baizik ez zala hura? (...).

Oroitzen naiz ere Ecuador'ko García Moreno diktadoreaz oso ondo hitzegiten zigutela, eta Franco'z zer esanik ez!; eta Voltaire'z eta Victor Hugo'z, esate baterako, ezin gaizkiago. (...) Guri txapela gorria eta alkandora urdiña jantzarazi, eta militar-modura ibillarazten ginduztenean, eta ez dakit zein frankistada kantarazten, ni bederen, eta beste batzuk eiki, kontra giñan: kontra itsuan, baiña kontra»<sup>28</sup>.

Joxe Azurmendik ere, beste ikuspuntu batetatik (euskal idazlearen kalbarioa) eta beste tonu batetan (graziaz eta ironiaz), errealitate antzu horixe oroitarazten digu:

«Escribir unas páginas no es difícil. Usted lo ha aprendido, incluso gracias a la generosidad del nuevo Estado. Y gracias a un maestro sádico apodado 'Beltza' en el pueblo, el Negro, que no se sabe de dónde vino, a quien se saluda brazo en alto. Seis años tenía usted cuando llegó a la escuela. La letra, que con sangre entra, bien que le entró a usted, mientras a ratos cantaba que sí Isabel y que sí Fernando, y que sí empezaba a amanecer. Nunca acababa de amanecer. Pero eran los únicos minutos agradables de clase. Cantando: '...si te dice que Caín, me fuin, al puesto que tengo allí'. Bien, usted aprendió a hablar en español. Que es lo que se debe. Ya puede usted escribir unas páginas»<sup>29</sup>.

### 3.3. Prentsa idatzia

#### a) Hasteko, prentsa eskuratu

Erregimenak osoki bere eskuetan hartzen ditu *Mass media*-k. Jabego-kontrola eta kontrol ideologikoa, biak ezartzen ditu frankismoak, zineman, irratian zein kazetetan. (Kazeten auzia soilik erabiliko dugu guk hemen).

Errepublikarekin kutsaturiko prentsa inkautatu, konfiskatu eta «espainoldu» egiten du sistematikoki frankismoak. Nola erai-ki bestela Mugimenduaren prentsa? Adibidez, Nafarroan, *La Voz de Navarra*-ren tailerretan *Arriba España* aterako dute. Bilbon, *Euzkadi*, *Excelsior* eta *La tarde* kazeten lokaletan arratsaldeko *Hierro* egingo dute aurrerantzean.

Prentsaren kontrola lehen egunetik antolatu zuen frankismoak. Jadanik 1936ko azaroan «Junta Técnica de Estado» delako horrek Burgosen bi erakunde jartzen ditu martxan. Bata, «Comisión de Cultura e Instrucción», José María Pemán-en zuzendaritzapean. Eta, bigarrena, «Oficina de Prensa y Propaganda», Millan Astray-ren gidaritzapean. Bulego hauen egitekoa zera zen, propaganda eta ideologia zabaltzea. Eginkizun hori ez zen aski, ordea, beste batekin osatu gabe, alegia, bijilantziarekin, kontrolarekin, zentsurarekin (urtetan «consulta previa» eufemismoz ezagutua).

Lehen bijilantzi araua, oker ez banago, 1936ko abenduaren 23an agertu zen: ez-zilegi deklaritzen zituen lehen artikulua «la producción, el comercio y la circulación de periódicos, folletos y toda clase de impresos y grabados pornográficos o de literatura socialista, comunista, libertaria y, en general, disolvente». Bigarren artikulua logika bera du: «Los dueños de establecimientos dedicados a la edición, venta, suscripción o préstamo de los periódicos, libros o impresos de toda clase a que se refiere el artículo precedente, vienen obligados a entregarlos a las Autoridades Civiles en el improrrogable término de 48 horas, a partir de la publicación de esta Orden».

Hilabete batzu geroxeago, 1937ko maiatzaren 29ko Dekretuak prentsarako eta inprimategietarako derrigorrezko zentsura inposatzen du. Zertan esanik ere ez, legeria hau, gerora egoera desberdinei egokituz joan dela, baina beti bere horretan mantenduz, gogor, hertsia.

Estatuaren kontrolaz ari gara. Eta zentsura aipatzen dugu beti. Zentsura ez da, egia esan, Estatuaren kontrolaren adar bat besterik, azken batez. Estatuaren kontrola, eta, beraz, prentsak Estatuarekiko duen menpekotasuna, hori baino sakonagoa da, askoz ere esklabutzaileagoa. Aipatu berri dugun dekretu horrek berorek «Servicio Nacional de Prensa» horri ematen dizkion eskubi-deak eta egitekoak ongi salatzen dute kontrol sistema. Hona bost puntuok:

- 1) empresa periodistikoak eraikitzeko aurrebaimena,
- 2) egunkari bakoitzeko zuzendaria aukeratzean edo kentzean eskuhartzea,
- 3) lanbide periodistikoaren arauketa (irakaskuntza ofiziala —1940—, Periodismo Eskola Ofiziala —1941),
- 4) prentsa-lanaren bijilantzia,
- 5) aurretikako zentsura.

Estatuarekiko prentsaren dependentzia areagotu egiten du aginteak albiste-agentzien monopolioaren bidez (EFE-CIFRA), paper-kuoten banaketaren bidez eta «consigna» famatuen bidez.

Estatuaren kontrola dirigismo aktibo bilakatzen da kontsigna eta «notas de inserción obligatoria» hauekin. Ez pentsa, gero, kontsigna hauek prentsaren askatasunari buru egiten diotenik! Kontsigna hauen helburuaz eta egitekoaz Manuel Prados y López mintzatzen zaigunean, pentsaera ofiziala ispiatzen bide du:

«Todos los periódicos de España obedecen ya a las mismas consignas, al mismo desvelo de la jerarquía, al mismo plan renovador y educativo. La consigna es para los periódicos luz en el horizonte, señal de seguridad, guía oportuna. La consigna unifica también salvando a todos del peligro del error. La censura de ahora no está inspirada por un criterio particular más o menos respetable, sino por el interés de España. Luego la Prensa española es hoy más libre que nunca (...).

«La consigna, repartida simultáneamente a los periódicos, los unifica, los dignifica y los orienta hacia un solo amor esforzado. La consigna advierte, ilumina y asegura la eficacia del trabajo común». (*Catalunya...* 402-403. orr.).

#### b) «Prensa berria»

Ikusten da: frankismoak nahi duen prentsak ahots bakarra du, Jabe bakarrarena. Prensak ez da herriaren pluraltasuna jaso-

tzeko. Caudilloak berak jarrita, jomuga hau du prentsak: «establecer el imperio de la verdad y divulgar al mismo tiempo la gran obra de la reconstrucción nacional que el Nuevo Estado ha emprendido».

Prensa berri honek, kazetariak ere berriak behar ditu. Kazetarien garbiketa ondoren (1939.05.24eko BOE), kazetari «berria» nagusitzen da. Hots, kazetari frankista. Kazetari honek hasieran bertan eman behar duen hitzak egingo duenaren berri ematen digu, nolabait bederen. Hona kazetariari, karrera bukatzean, esijitzen zitzaion zina:

«Juro ante Dios, por España y su Caudillo, servir a la Unidad, a la Grandeza y a la Libertad de la Patria con fidelidad íntegra y total a los principios del Estado Nacional Sindicalista, sin permitir jamás que la falsedad, la insidia o la ambición tuerzan mi pluma en la labor diaria»<sup>30</sup>.

Arma guzti hauekin nola ez ba, epe motxean, helburura iritsiko? Hots, prentsaren erabateko kontrola izatera, prentsaren dependentzia osoa lortzera? «Unidad perfecta» hau txalotzen du Manuel Prados y López jaunak, 1943an:

«Sólo por la función administrativa se diferencian ya los periódicos de la Falange y los periódicos de empresa (...) Todos los servicios de la Prensa nacional están ya encomendados a la Falange Española Tradicionalista y de las J.O.N.S., habiéndose logrado así la unidad perfecta».

### c) Donostiako kazetak

Ikus dezagun prentsa berri hau ekingean. Donostiako prentsaren aipu batzu egingo ditugu. Gehiago sakondu gabe ere, erakuskari ona. Zein egia den prentsa donostiarrari buruz ere D. Ridruejok Bartzelonakoaz eta Bilbokoaz idatzi zuena: «Los periódicos de Barcelona y Bilbao —todos en lengua castellana— se encargaron durante años de 'españolizar' las correspondientes regiones».

Nork esan du Donostiako prentsak Gobernuarekin kolaboratu duenik? Kolaboratu ez, Gobernuaren adar bat izan da, honen enkarguz egin du lan. Estatu berriaren ideiak, propagandak, kanpainak puntuz puntu hedatu, komentatu eta sustatu ditu prentsa honek, duda-mudarik gabe. Hizkuntzari dagokionez, hemen aurki dezakeguna politiko frankisten eta Administrazioaren oihartzuna

da, baina oihartzun zolia, Gipuzkoako bazter eta xoko guztietara iristen dena.

Argumentu mota guztiak aurki ditzakegu, euskararen aurka eta espainolaren alde beti. Oparoenak argudiaketa soziolinguistikoa, kulturala eta politikoa dira. Soziolinguistikoa eta kulturalan euskararen balio gabetasuna azpimarratzen da eta espainolaren ahalguztiduntasuna aldarrikatzen, hala nola, euskarak ez du komertziorako, zientziarako balio, mendi-hizkuntza da; munduaren eboluzioak hizkuntza handi bat eskatzen du, espainola.

Lekurik gehiena, ordea, argumentu politikoek hartzen dute. Espainola, eta bera bakarrik, da gure hizkuntza. Aberriaren batasunak, Iraultzaren garbitasunak, erorien odolak hizkuntza espainola esigitzen dute. Hizkuntza periferikoak, Aberriaren minbizia, separatismoaren hizkera dira. Horregatik, hizkuntza horiek entzute hutsak, mindu, iraindu, agreditu egiten du egiazko espainola. «Idioma uno en la España una».

Ikusten dugunez, berritasun gutxi dago argudio hauetan, baina pozoin ugari. Tonua bera argumentuak bezain luze mintzo da artikulu hauetan.

Angel Escaño Ramírez-ek «España, de habla española» eskatzen zuen *Unidad*-en (1937.03.19):

«En la era azul que en España ha comenzado no es posible permanecer en silencio sobre un problema que está latente, aun cuando tratemos de olvidarnos del mismo por estar muy ocupados con otros asuntos de inmediata importancia y, por lo tanto, de urgente resolución, o tal vez porque seguimos con el criterio erróneo de toda la vida de no herir susceptibilidades.

«He venido de América de habla española y he visto que realmente está bien puesto este nombre: «Habla española». En todos estos países he escuchado el español. (...).

«(...)

«Y ahora estoy en España y no en territorio rojo. Estoy en la parte del territorio que, por voluntad de un pueblo y un caudillo, puede volverse a llamar España. Yo estoy en un café. En la mesa de mi derecha oigo palabras que no entiendo. Y no son palabras aisladas, es una conversación corrida entre varias personas que hablan sin que yo me entere de lo que dicen. Con mis escasos conocimientos de lenguas extranjeras, llego a la conclusión de que «aquello» no es francés, ni inglés, ni alemán, ni italiano, ni chino... y me queda la duda de si será es-

peranto. Un amigo, que por no haber salido de España no da importancia al hecho, me saca de la duda. Mis vecinos hablan vasco.

«(...)

«Calmada mi curiosidad en lo que respecta a la mesa de la derecha, me llama la curiosidad otra cosa que se habla a la izquierda. Presto atención. No, no es la misma fonética que lo que hablan en la otra mesa. Otra vez a analizar y a efectuar un estudio por eliminación de lenguas extranjeras. No, inglés no es, alemán tampoco, ni italiano, parece francés, pero tampoco lo es. Y en el curso de mis meditaciones no puedo evitar que se me escape en voz alta un: «Claro, eso es esperanto». Mi amigo me mira con ojos asombrados y, dándose cuenta, me dice: «No hombre, no; eso es catalán». Y se reía... Y en esa risa de mi amigo vi la despreocupación de toda España que no quiere cerciorarse de que ahí radica una importante parte del problema.

«(...)

«Yo pronostico a Falange Española que tiene voluntad de un Imperio cultural con América de habla española, un rotundo éxito. Nuestro idioma será el embajador hacia esos países que lo hablan.

«Pero para completar ese imperio habrá antes que hacer una España de habla española».

Jaime Oliver-ek *La Vox de España*-n euskararen baliogabeta-sunari espainolaren abantailak kontrajartzen dizkio:

«Hoy y cada día más, nos percatamos todos de la necesidad de dar a la vida un sentido práctico, del que Cataluña precisamente y con razón, hace gala. A pesar de lo cual un sector de Cataluña, lo mismo que de Vasconia, han demostrado en materia de lenguaje una absoluta carencia de tal sentido, siendo tan palpable la inutilidad de las hablas regionales como instrumentos de penetración comercial o científica en sus territorios vecinos o lejanos. Las naturales exigencias lingüísticas del mundo entero, que piden no se complique más la torre de Babel y las innumerables ventajas que reporta un lenguaje común, que no sólo es nacional sino casi universal, eso no ha llegado jamás a ser comprendido por los espíritus obturados de Bilbao o Barcelona, acaso esperantistas».

Arrazoi politikoak aipatzen ditu Luis Hurtado Alvarez-ek *Unidad*-en (1937.11.22):

«(...) Hay por ahí todavía un núcleo fantasma de gentes despreocupadas que olvidan, sin duda, que se hallan en la verdadera España y su obligación de hablar español. Olvido, quizás mala voluntad. Gente bien empeñada en hablar catalán. ¿Por

qué?, me pregunto. ¿Es que no saben español o no quieren hablarlo? Por su presencia y sus modales están obligados a saberlo. Se justifica, en cierto modo, que hable en catalán el pobre payés que nunca salió de su masía; pero es inaudito, de todo punto intolerable, que lo practiquen a todas horas, con tan desvergonzado descaro, esos señores y esas señoras que se encuentran en la verdadera España, la España de Franco. ¡Nuestra España Nacional-Sindicalista! (...)

Sépanlo bien aquellos despreocupados que ofenden la pureza de nuestra Revolución, la esencia de nuestra unidad, *hablando su incomprensible jerigonza*, y no en español, como es su deber, por ser españoles y ciudadanos del Estado Nacional-Sindicalista. (...) Más seriedad y más recato señores; que el idioma español, de trascendente y gloriosa tradición, es nuestra lengua; no esa jerigonza que persisten en hablar algunos, por no querer hacerlo en español. En nombre de nuestros caídos, en el de nuestro juramento de afirmación de la Unidad, no debemos tolerar que, ante nosotros se hable en catalán. No es intransigencia, seamos claros. Tenemos la suerte de ser españoles; estamos en la verdadera España, y el español es nuestro sólo y único idioma. No es intransigencia, repito; es que somos españoles».

Sirimiri-k *Diario Vasco*-n (1937.06.29) pertsonen euskal izenei buruzko Ordenari aurrea hartzen dio, eta lurra ondu:

«Duele verdaderamente oír que a un chaval le llamen a voz en grito: ¡Imanol! o ¡Joseba! El crío no tiene la culpa ni ha cometido ningún delito para que su propia madre le apedree con esa fonética de volapuk que para andar por casa en alpargatas y mangas de camisa, «inventaron» unos cuantos separatistas que se consideraban «eminencias o así». No pedimos que venga Herodes, pero sí que las emacumes supervivientes se vayan dando cuenta de que hay cosas y nombres que se han acabado «per omnia secula seculorum». ¿No les basta con supervivir? Supervivir no quiere decir vivir superiormente, ¿eh?».

Etenik gabeko euskararen aurkako paper-gerra honek ekinaldirik biziena 1937an izan zuen aipatu dugun «español, habla español» kanpaina hartan. Gogotik parte-hartu zuen Donostiako prentsa osoak. Hona adibide batzu:

- «En la aduana de Irún se ha colocado un letrado que vamos a reproducir aquí: Dice sencillamente esto: «Español, habla Español».

«Perfectamente.

«Nos parece muy oportuno el consejo. Todas las monsergas de sanos regionalismos pueden degenerar en actos tan criminales como los cometidos por los separatistas vascos y catalanes.

«Y degeneran casi siempre.

«Español, habla español. Que a los demás españoles aunque a veces por cortesía lo disimulemos, no nos hace la más mínima gracia oír hablar en dialecto.

«El letrero de la Aduana de Irún podía colocarse en todas las ciudades de la España liberada. Con que no se hable un dialecto cualquiera no se pierde absolutamente nada. Con que no se hable español se pierde mucho. Por lo menos en el concepto de los españoles que lo escuchan». (*Domingo*, 1937.08.15).

- «En la sala de espera del hotel de inmigrados de Fuenterrabía han colocado un letrero parecido al de la Aduana de Irún, pero todavía más expresivo y contundente.

«En él se advierte a los españoles de la obligación en que se encuentran de hablar español.

«Sana y noble advertencia.

«Con los dialectitos, que al fin y al cabo son como verrugas que le salen al idioma, se había estado haciendo un juego demasiado peligroso para que en la España Nacional puedan ser oídos con simpatía. Claro que algunos de los refugiados llegarán con la costumbre de hablar su dialecto. Es de esa mala costumbre de la que quisiéramos ver limpios a los buenos españoles. «También algunos de los que se entregan a nuestras tropas lo hacen cerrando el puño inconscientemente. Claro que no por eso se les va a fusilar. Lo que se hace es enseñarles que a ningún español le está permitido ese saludo.

«En fin de cuentas es lo que aconseja el cartel del Hotel de Fuenterrabía en relación a los dialectitos.

«Ni cerrar el puño ni hablar otro idioma que no sea el español. Una cosa y otra nos han costado bastante sangre para que no las pongamos juntas, como juntos iban los marxistas con la tribu cobarde y abyecta de los separatistas vascos, y como van, todavía en Cataluña ambas tendencias anti-españolas». (*Domingo*, 1937.09.19).

*Unidad*-ek kanpaina honen emaitzak Donostiako kalean ikusi nahi ditu:

- «En la Avenida se oye hablar mucho «vasco» y mucho «catalán». ¿Hasta cuándo vamos a tolerar que no se hable en «español»? (*Unidad*, 1937.04.07).

- En todos los cafés. En todos los restaurantes. En todas las tiendas. En todas las oficinas deberían colgar carteles que digan: «si eres español, habla español». (*Unidad*, 1937.04.08).

Frankismoaren hizkuntz politika deuseztatzaileak prentsaren laguntza osoa izan du, ideiak hedatzen, zabaltzen, herritartzen, barnertzen. Arma bezala ulertu du frankismoak prentsa: «Las

letras completarán la obra de las armas» idatzi zuen 1939an «Hoja Oficial de la Provincia de Barcelona» izenekoak. Bai horixe.

### 3.4. Argitalpenak

#### a) Sua eta zentsura

Argitalpenak aipatzea, frankismoaren lehen aldian, erreketak eta zentsura aipatzea da.

Jadanik 1936.12.23ko Ordenaren aginduz, argitaletxe, liburu-tegi eta liburudenda guztiek literatura «disolvente» dena entregatu egin behar zuten. «Talde garbitzaileak» sortu zituen gero. Zertarako? Hona, 1937.09.16ko Ordenaren arabera, talde hauen egin-kizuna:

«Las comisiones depuradoras, a la vista de los anteriores índices o ficheros, ordenarán la retirada de los mismos, de libros, folletos, revistas, publicaciones, grabados e impresos que contengan en su texto láminas o estampas con exposición de ideas disolventes, conceptos inmorales, propaganda de doctrinas marxistas y todo cuanto signifique falta de respeto a la dignidad de nuestro glorioso Ejército, atentados a la unidad de la Patria, menosprecio de la Religión Católica y de cuanto se oponga al significado y fines de nuestra Gran Cruzada Nacional<sup>31</sup>.

Ehundaka eta ehundaka mila liburu desegin omen zituzten Bartzelonan (*Catalunya*... 264 or.). Liburu mota guztietarik, gainera:

«Totes les obres publicades en llengua catalana, absolutament totes, desde les d'ideologia marxista, anarquista, esquerrana, separatista, fins a les obres d'ideologia liberal, conservadora, i àdhuc les obres merament científiques i les religioses, incoent entre aquestes els llibres de pregària i de pietat, van ésser condemnades al foc o convertides en pasta de paper».

«Garbiketa» honen berri eskaintzen digu Rafael Abella-k ere<sup>32</sup>:

«En cuanto a la censura de libros, su implantación tuvo caracteres inicialmente draconianos en expurgo de bibliotecas públicas y retirada de la venta de toda literatura conceptuada de pornográfica, de marxista, de ácrata o de disolvente, término en el que se incluía lo que era de matiz contrario a la línea del Movimiento. Desde Nakens a Martín de Lucenay, desde Belda hasta Kropotkin se quemaron en grandes piras que, a modo de autos de fe, convirtieron en humo un montón de letra impresa considerada nefasta —y en ciertos casos con razón— para

los españoles. Y digo en ciertos casos porque al socaire de esta depuración se destruyeron muchos libros de editoriales tachadas de peligrosas —Cénit, Oriente, Ulises, España— y otros tantos editados por Biblioteca Nueva, por Pueyo y por Espasa-Calpe, entidades significadas en lo literario más que en lo social. Muchas de las obras destruidas o retiradas serían después obsesión de hallazgo para los que entonces éramos adolescentes y en la posguerra buscamos con afán por todas las librerías de lance algunas joyas, caídas en aquel período purificador. Como *Imán*, como *Sobre el Don apacible*, como *Santuario*, como *Un mundo feliz*. Y tantos otros que después, acalladas las fobias, han visto levantada la veda.

Liburu bilketa, garbiketa, erreketeta hau lekuan lekuko agintearen meneko zen. Euskal Herriko gertakari askoren berririk ez dugu, oraingoz. Denetan argigarriena, edukinaren zein izpirituarren aldetik, Lizarrako komandantearena aurkitzen dugu:

«D. Ricardo Sanz Iturria, Comandante militar de esta Plaza.  
HAGO SABER

Salvo algunas honrosísimas excepciones en que elementos nacionalistas de Navarra se han alistado voluntariamente, en general el partido nacionalista ha observado indiferencia ante los gravísimos momentos por que atraviesa España; y son demasiado graves estos momentos para guardar cierta clase de posturas.

Estella estaba minado por el separatismo, fomentado e importado por ciertos hijos de la misma que todos conocen, por lo que no hace falta mencionarlos. Por ellos se ha vertido en Guipúzcoa y en otras partes mucha sangre española, de la cual no poca estellesa.

Por lo cual hago saber lo siguiente:

En el plazo de cuarenta y ocho horas, a partir de la publicación de este Bando, todos los elementos nacionalistas entregarán en la Comandancia Militar todos los objetos o prendas (incluso de vestir) de carácter separatista, los libros, periódicos, mapas y retratos, de aquel que se llamó Sabino Arana, así como bustos o figuras de éste y otros cabecillas separatistas.

Asimismo se entregarán por quien los posea los libros y objetos de toda índole de la finada escuela vasca; la documentación, objetos, insignias y fondo de las sociedades nacionalistas y, en una palabra, todo lo perteneciente a esas sociedades o con ellas relacionadas.

En ciertas regiones de las provincias vascongadas y en nuestra querida Navarra se usan el chistu y los correspondientes instrumentos para sus bailes. En las Vascongadas muy bien que sigan con sus patriarcales costumbres; en Estella eso es planta exótica desconocida e importada por los que todos sabemos. Se

acabó el «gora euzkadi», estamos en tiempos de VIVA ESPAÑA, por consiguiente, quien los posea entregará todos esos instrumentos en el mismo plazo.

Asimismo, se prohíbe la palabra «Agur», importada por los separatistas en lugar del «Adiós», genuinamente español. Con lo dicho y para quien quiera entender quede de sobra explicado el motivo de la publicación de este Bando y lo que con ello se persigue.

Pasadas las cuarenta y ocho horas de plazo y si esta Autoridad sospechara que las cosas que se pide se entregue, no han sido entregadas por alguna persona o Entidad, se harán registros domiciliarios, aplicando a los contraventores la pena que haya lugar. ¡VIVA NAVARRA! ¡VIVA ESPAÑA! (Estella, 25 de setiembre de 1936).

Suak itzali ziren. Beharko. Baina zentsura (militarra eta zibila, D. Ridruejoren hitzetan) ez. Zentsura, kontrol ideologiko bezala, benetan Damoklesen ezpata izan da, adierazpide askatasunaren gain.

Bi kontsiderazio mota egin daitezke zentsuraren alorrean: bata, erizpideei berei buruzkoa; eta bigarrena, zentsuratzailearen jokamoldeari buruzkoa.

Zeintzu har genitzake frankismoaren zentsuraren erizpide nagusi bezala? L. M. Abellan-ekin zazpi hauek aipatuko ditugu<sup>33</sup>:

- 1) Erromako indizearen erizpideak, inplizituki zein espreski.
- 2) Erregimenaren ideologiaren zein praktikaren kritika.
- 3) Moraltasun publikoa.
- 4) Historiografia nazionalistaren presupostuen aurkakoa.
- 5) Ordena zibilaren kritika.
- 6) Ideologia ez-autoritario edo marxisten apologia.
- 7) Oro har, erregimenaren aurkako autorearen edozein obraren debekua.

Kriterio hauek luzaro iraun dute zirkinik egin gabe, gogor. 1965ean bertan Donostiako Informazio-Delegatuak, José Ramón Aparicio-k JAKINen Zuzendariari ematen zion erizpide nagusiak kolore bera du:

«El criterio es claro: Se puede publicar todo lo que no atente a los principios fundamentales del Estado español, incluidos entre éstos, claro está, el Dogma, la moral y las buenas costumbres. Con un carácter más amplio tampoco me parece pro-

cedente publicar nada que pueda hacer el juego a los enemigos de esos principios fundamentales»<sup>34</sup>.

Kriterio hauek aplikatzeko orduan —hona bigarren kontsiderazioa—, ez dago uniformitaterik, berdintasunik batetik bestera. Sarri «irakurle» ofizialaren, zentsuratzailaren esku zegoen erabakia. Baina zer gertatzen da? Beldurra, segurtasunik eza. Vicente Gaos poetak egoki adierazten duena: «La aplicación de los criterios de censura depende del 'capricho español' de los censores y el miedo de éstos de ser, a su vez, censurados por sus superiores, si han tenido mano blanda o han errado. Es lo del alguacil alguacilado. De modo que los censores son al mismo tiempo, verdugos y víctimas».

Beldur horren eragina gurean beste inon baino areagoa izan da. Ezaguna da, euskal liburua, Donostiako eta Bilboko Delegazioetan baino aiseago onartzen zutela Madrileko etxe nagusian.

#### **b) Euskal liburuaren desgiroa**

Zertan da euskal liburua giro honetan?

Liburu zaharrak erreta edo izkutatuta, eta berririk ez. Euskal liburua, euskal idazlearekin batean, katakunbetara (klandestinitatera) edota diasporara (desterrura) aldatzen da.

Giro honen berri egokiro ematen digu M. Ugaldek bi pasarte hauetan<sup>35</sup>:

«El antieuskerismo y el antivasquismo se muestra vengativo, se fusila a los hombres por sólo haber cultivado la lengua o militado en organizaciones culturales vascas; y, por otro, se pierden muchos escritores en flor, bien sea por miedo, porque hasta tener libros escritos en euskara era peligroso, y publicarlos era impensable, o porque, como ocurrió en muchos casos, el escritor se había exiliado». (233. or.).

(...)

...persecución lingüística y de ahogo en que tiene en esta época a todo aquello que se aproxime a la lengua vasca, aun en la forma inocente de un diccionario». (241. or.).

Inozentzia gabeko jazarpen-aldi hau luzea izan da oso. 1950 aldera irekidura gisako aldakuntzaz mintza bagaitezke ere, euskal liburuaren alorrean, hori bera ere zeharbidez gertatu da. Esan nahi baita, Hegoaldean gerraostean 1949-1950. urteetan argitaratutako

lehen liburu-sorta (batipat S. Mitxelenaren *Arantzazu, euskal poema*) horren baimena ez zela bide arruntetik lortu. Liburu hori, eta berdin Bera-Mendizabalen *Euskal-erdel Iztegia* eta Muxikaren *Per-nando Amezketarra* Pedro Rocamora-ren influentziaz lortu ziren. Rocamora Francoren Gobernuko «Información y Turismo»ko Zuzendari Orokorra zen, eta Zarautzen igarotzen zituen oporraldiak. Uda batez, honekin elkarrizketatu ziren Jose Artetxe eta Patxi Unzurrunzaga, baimen eske. Gerora, 1966an, Salvatore Mitxelenaren heriotzakoan, honela gogoratzen zion Lisboako Enbaxada espainoletik Rocamorak berak Jose Artetxeri solasaldi hura:

«La evocación de esta entrevista que tuvimos con Icharopena en mi casa de Zarauz, me confirma lo generoso de su afecto, al que yo quiero corresponder manifestándole, en estos momentos, mi más profunda gratitud. Ciertamente que eran aquellos tiempos más difíciles que los actuales. Pero le aseguro que fue para mí una inmensa satisfacción romper aquellas trabas y mitigar aquel rigor con que el pueblo vasco veía limitada la proyección literaria de sus creaciones vernáculas». (Lisboa, 1966-1-19).

Amaitzeko, esan dezagun zentsura honek liburu prozesuaren partaideak oro jo dituela gogor: egilea, argitaletxea, banatzailea, irakurlea, denak salbuespenik gabe.

Autorea, autozentsurak iraindu du. Kalera atera orduko go-riak ikusi ditu. Superbizitzeko, bi bide asmatu behar izan ditu: kode semantiko bat asmatu, eta ezizenez publikatu.

Editoreak ezin izan du kalera irten. Kasurik onenean ere, zensuratzaile «malgré lui» gertatu da editorea (eta Fragaren legearen ondoren gehiago).

Liburua banatzeak eta irakurtzeak berak lanak dituzte. Arriskuak. Liburu asko, izan ere, klandestinoki sartu, zabaldu eta irakurri beharrekoa zen.

Egoera kaffiano hau giroa ez baino desgiroa deitzen du Jon Etxaidek. Eta honela deskribatzen du <sup>36</sup>:

«Nik, giroa baino desgiroa esango nioke hobeto guk euskal lanari ekin genion denbora tristeari. Euskal giroa formatu beharra zegoen alde guztietan aurkitzen genituen eragozpenak urratuz. Legeak ate guztiak isten zizkigun. Euskaraz idatzitako libururik ez zen posible izan argitaratzea 1950garren urteraino. Urte hone-

tan atera ahal izan ziren Orixeren «Euskaldunak» eta nere «Alostorra», gure Joxe Artetxe zenak Rocamora —aldi hartan Información y Turismoko buruzagi oker ez baldin banaiz— jaunarekin egin zituen ahaleginei esker. Aurretik, euskarari buruz gaztelaniaz idatzitako zer edo zer utzi zuten argitaratzen. Uste dut lehenbizikoa nere aitaren «Desarrollo de las Conjugaciones euskaras» izan zela 1944garren urtean. Urrengo urtean, 1945ean, 'Boletín de Amigos del País' argitaratzeko baimena lortu zen. Baina aldizkari hau ere gaztelaniaz ateratzen zen. Hiru urte geroago, 1948an, 'Boletín de Amigos del País'ek, literatur osagarri bezala 'Egan' aldizkaria atera zuen, baina baldintzan izan zen euskaraz eta gaztelaniaz erdizka ateratzea. Urteak pasata, 'Egan'ek —euskararenganako gorrotoa baretu zenean— baldintza jan egin zuen eta euskaraz bakarrik ateratzen hasi zen. Neure 'Purra! Purra!' ateratzeko, lehenbizikoz baimena ukatu zidaten. Bigarren saioan gaztelaniazko itzulpena eginerazi zidaten eta horrela lortu nuen baimena. 'Joanak-Joan' elaberriarekin nerebiziko galbarioa pasa nuen, baimena lortzeko. Gutxienez urtebetean jardun nintzen burrukan Información y Turismo-ko jendearekin. Hemengo delegazioak Madrili botatzen zion aitzakia eta Madrilek hemengo delegatuari. Gogoratzen naiz, azkenean, Madrilen errazago delegatu zirela baimenak hemen baino, eta legeak hemengo delegazioaren bitartez egitea eskatzen bazuen ere, uste dut kasorik gehienetan zuzenean egiten zela, hemen baino eragozpen gutxiago aurkitzen zelako. Hontaz nik baino gehiago daki noski Zarautzko Editorial Itxaropena-ko Untzurrunzaga jaunak, 1952garren urtean 'Kulixka Sorta' ateratzen hasi baitzen euskaraz. Lehendabiziko urteak izugarri zailak izan ziren. Gogoan har 'Joanak-Joan' sail honetan atera zela 1955garren urtean eta zer lanak eman zizkigun baimena eskuratzeko. Besteak ere halatsu ibili ziren. Baina kosta hala kosta, 'Kulixka Sorta' izan zen, euskaltzaleak bildu eta beren lanak argitaratzen saiatu zen lehenbizikoa. Gainerakoan, aldi hartako euskaltzaleok Diputazinoko Bibliotekan bildu ginen Artetxe jaunaren inguruan eta berau genuen gure lanetan berotzen eta animatzen gintuena (...)

Ni neu ere poliziak detenitu nindun bi aldizkari horien ('Euzko Gogo' eta 'Gernika') zabalzailatzat eta kolaboradoretzat salatuz eta Martuteneko gartzelan aurrena eta gero Gasteizko gartzelara esposaturik eraman. Eta guzti hau euskal kulturaren alde lan egitegatik. Frankismoak Euskalerriarekin egin duen jenojidioa, gaurko belaunaldikoak ondotoxo konturatzen ez diren modukoa izan zen. Ni behintzat, askotan, etsirik egon nintzen gure Herria —herria bere hizkuntzarekin alegia, zeren hizkuntza galduz gero ezin baititeke izan gure herria— biziarekin aterako ote zen frankismoaren hatzaparretatik».

#### 4. AMAIERA

Ondorio eta konklusiorik gabe amaitu nahi dut lan hau. Neure buruari galdera pare bat eginez. Bata: egia ote da, Martin Ugaldek dioen bezala, katalana eta galegoa baino atakatuagoa izan dela euskara? Eta bigarrena: egia ote da, askok uste duen bezala, orain bizi dugun egoera aurrekoaren arras bestelakoa dela?

Neurez baino gehiago besteren eritziz, galdera hauei erantzuten saiaturko naiz.

##### 4.1. Euskara, atakatuena?

Martin Ugalderen eritzia beraren lerro hauetan bil daiteke:

«O sea, que a diferencia de la literatura que se ha hecho en castellano en el exilio, un exilio que comprende sólo a la personalidad de su autor y sus ideas, la lengua vasca, *el euskara ha estado exiliado también como lengua*. No sé lo que ha ocurrido en el caso del gallego y del catalán, quizá algo parecido; pero en el caso del euskara, bastó que alguien escribiese en la lengua unos versos de amor para catalogarlo como nacionalista peligroso; algunos fueron fusilados sólo por este pecado. Esto, y lo que esto supone, es lo que no comprenden algunos todavía. Lo mismo o parecido ha podido ocurrir, digo, con el catalán y el gallego, pero con una diferencia: ocurre que por razón de sus afinidades con el castellano, como lenguas romances hermanas que son, no padecen de un corte tan radical por causa de este aislamiento de la lengua escrita y su falta de presencia en las escuelas y la Universidad, además de que, creo no equivocarme, la persecución al euskara ha sido mucho más violenta y más radical que la padecida por los romances. Esto tiene expresión, entre otros medios, en la presencia que han tenido, aunque haya sido reducida, en los cursos universitarios de las literaturas romances en Barcelona y Santiago»<sup>37</sup>.

Ez dakit nik M. Ugaldek arrazoi duenentz. Bost axola, ez bait gaude hemen martirien norgehiagoketarik sortzeko. Hori bai, M. Ugaldek aditzera ematen duena biziki interesgarria da guretzat: hots, badela alderik erromantzeekin eta euskararekin frankismoak eraman duen jokamoldean. Artez eta zuzen ez dugu orain artean puntu hori arakatu. Lege orokorrak eta euskarari bakarrik dagozkionak, bietatik aurki daiteke aipamenetan, baina unibertsalaren eta partikularren zentzuan, eta ez behin ere euskara modu berezi eta okerrago batez tratatua dela erakusteko.

Gogorrago ala bigunago ez dakit, baina badirudi euskara modu desberdin batetan desegin nahi izan duela frankismoak. Eta gisa da. Helburua bat bera izanda ere, hizkuntza periferikoen ezabaztea, taktika, teknika zen desberdina. Ninyoles-ek<sup>38</sup>, kasu honen ikerketarako bi elebitasun mota bereizten ditu: erromantzeekin izandako politikari «bilingüismo diglósico» deritzo, eta euskararekikoari, «bilingüismo sustitutivo».

Frankismoak galegoa eta katalana dialektotzat jo ditu, arras desprestigiatu ditu hizkuntza bezala, eta bigarren mailako eginkizunetara baztertu ditu, solas eta famili hizkuntza soil gisa, kultur balioa ukatuz. Diglosia programatua.

Euskararekin ezin zezakeen berdin-berdin joka. Ezin, ba, euskara espainolaren dialektotzat jo. Gehienez ere hau, ikusi dugunez: «reducido a funciones de dialecto por su pobreza lingüística y filológica». Euskarak lehen momentutik desagertu egin behar zuen. Hona alternatiba bakarra: asimilazioa; bi hizkuntzarentzat ez bait zegoen lekurik.

Alde honetatik begiratuta, badirudi, bai, euskararen aurkako politika bapatekoagoa izan dela, kontzesio gutxiagokoa.

#### 4.2. Zapalkuntzatik elebitasunera?

Bigarren galdera hau honela adieraz genezake hobeki: azken urteotan egiazki egoera berrian al gaude ala lehengo egoera berberak jarraitzen du orain ere, hori bai, aldien izpirituak gomentatzen dituen egokipenez?

Sarreran aipatu ditugu frankismoaren hizkuntz politikaren epe eta aroak. Aldakuntza begien bistakoa da. Edo nahiago bada: begien bistako aldakuntza bat badago behintzat. Bai, baina ez ote azalekoa? Horra hor gakoa. Eta horra konformagaitzaren betiko galdera.

Galdera bera egin nahi dut neronek ere. Eta ez, aldakuntzarik, lege mailan nahiz praxi mailan, aitortzen ez dudalako. Egoeraren eboluzioa itsuenak ere badakus. Aldakuntza guztia, taktiko hutsa bezala ere ez dut epaitzen.

Eta hala ere, beldur naiz. Beldur, asimilazioaren mila aurpe-

gien berri bait dugu. Beldur, gaurko politiko espainolen hizkuntz monopolioaren filosofia ezagututa. Beldur, azkenik, politiko aberzaleen euskararekiko ezaxola ikusita.

Deskribatu dugun zapalkuntzatik lortu dugun elebitasunera ez dagoela halako jauzi kualitatiborik pentsatzen dut inoiz. Baietz sinetsi nahi, eta zalantzak sortzen dizkit errealitateak. Ikusera pessimista honetan ez nago bakarrik, hala ere.

Autuan dugun galderari nolabait erantzunez, Ninyoles-en eta Siadecoren aipuak ekarri nahi ditut, honekin nere lana burutuz, eta, denbora berean, hizkuntz bilakaeraren balantze gisako ikusera bat eskainiz:

«La ideología del bilingüismo —con la relegación de las lenguas no oficiales a una función subordinada— va a suponer la nueva táctica del asimilismo aperturista. (...)

El bilingüismo ha sido la cobertura, aparentemente neutra, de todo proceso de asimilación. (...)

El hecho de que los antiguos abogados del asimilismo hayan pasado a cultivar los amorosos tópicos del liberalismo español sobre el 'providencial' bilingüismo de los Países Catalanes, de Galicia o de Euskadi, es muy significativo. Y se entiende sin dificultad porque, a pesar del reciente descrédito político de los anteriores argumentos asimilistas, los soportes institucionales nunca han dejado de orientarse *en la práctica* hacia la sustitución, no hacia el 'bilingüismo'»<sup>39</sup>

Eta Siadecok bere aldetik:

«...el colonialismo lingüístico ha tenido su expresión más brutal y despiadada en el imperialismo que se ha registrado en la época de la Dictadura franquista, con el objeto de erradicar definitivamente el euskara.

...el cambio de política lingüística iniciado con el postfranquismo, más que el abandono del colonialismo lingüístico, representa la adopción de nuevas formas que consoliden la hegemonía de la lengua castellana en todos los territorios del Estado, como se desprende de las medidas más recientes»<sup>40</sup>.

J. M. T.

1. IBARZABAL, E.: *Koldo Mitxelena*, Erein, Donostia, 1977, 126. or.  
2. Josep Benet-ek *Catalunya sota el règim franquista* (Edicions Catalanes de París, 1973) liburuaren lehen zatia publikatu du bakarrik. Lehen parte honen edukinak hau biltzen du: «Informe sobre la persecució de la llengua i la cultura de Catalunya pel règim del general Franco».

Liburu honi zor diogu lan honetan erabiltzen dugun informazio asko eta asko. Behin eta berriz aipatuko dugu. Irakurketa erraztu nahian liburu honen aipauk textu barruan egingo ditugu, oin-oharretara bidali gabe. Liburuaren ere ez dugu osoan aipatuko, honela baizik: *Catalunya...*

3. Arazo hau hurbilagoatik ezagutu nahi duenak artikulu hau irakur dezake, benetan argigarria: «JAKINen historiaurrea: abertzaletasuna eta euskara» in JAKIN 21, 1981, 19-34. orr.

4. Ikus *Euskararen liburu zuria*, Bilbo, 1978, 385-440. orr.

5. Ikus *ibid.* 81-124. orr.

6. TABARES, J. C.: «Pensamiento» in: *La cultura española durante el franquismo*, Mensajero, Bilbo, 1977, 145-168. orr.

7. NINYOLES, R.: *Cuatro idiomas para un Estado*, Edit. Cambio 16, Madrid, 1977, 52. eta 62. orr.

8. SIADECO: «Historia de la regresión del euskara. Areas castellanizadas» in: *Estudio Socio-lingüístico del euskara*. I bol. I tomoa, 56-58. orr.

9. *Palabras de Franco*, Editora Nacional, Bilbo, 1937, 9 orr.

10. ABELLA, R.: *La vida cotidiana durante la guerra civil. La España nacional*. Planeta, Bartzelona, 1976, 357. orr.

11. *Palabras del Caudillo*, 202. orr.

12. SOLDEVILLA-DURANTE, I.: «Observaciones sobre la repercusión de la guerra civil española (1936-1939) en la evolución de las lenguas de España in: *Linguae et Linguistique*, 8, 2, 1982, 136. orr.

13. RIDRUEJO, D.: *Escrito en España*, Buenos Aires, 1964, 18. orr.

14. RIDRUEJO, op. cit., 177-178. orr.

15. NINYOLES, op. cit., 50-51. orr.

16. Administrazio frankistak egin lana (hots, euskara bizitza publikoan eta ofizialean) jadanik xeheki emana du J. Urrutiak *Euskararen Liburu Zuria*-n (ikus 4. oin-oharra arestian). Informazio-iturri emankorra da. Baina geure aldetik, ahal izan dugunean, J. Benet-en liburuaren bidez osatu egin nahi izan dugu, J. Urrutiak ez bait ditu aipatzen ordena horien zigorrak.

17. *Los vascos frente a la cruzada franquista*, 389. orr.

18. *Ibid.*

19. ITURRALDE, J.: *La guerra de Franco, los vascos y la Iglesia*, II, Donostia, 1978, 462. orr.

20. *Ibid.*, 464. orr.

21. Gertakari hauek eta beste asko euskal apaizek argitaratu dituzten liburuetan aurki ditzake irakurleak. Horien artean aipa genitzake: Iturralderen *La guerra de Franco, los vascos y la Iglesia*; *El clero vasco frente a la cruzada franquista*; E. A. TALDEREN *En la persecución*, in *Archivos Clero Vasco* I. Año 1936, abril 1978; *Ayer como hoy. Documentos del clero vasco*. Selección y presentación por Alberto de Onaindía, Edit. Axular, Donibane Lohitzune, 1975.

22. *Euskararen Liburu Zuria*, 389. orr.

23. *El Libro Blanco del Euskara*, Bilbao, 1977, 395. orr.

24. Euskal Herriaz zein besteez, arazo honi buruz, informazio gehiago nahi duenak, duela hirubat urte neronek egindako lana begira dezake: TORREALDAI, J. M.: «Nazio kulturen zampaketa: Euskadin gertatua» in *Común* 3 (1979), 85-98. orr.

25. Ikus *El Libro Blanco del Euskara*, 390-391, 402, 415. orr.

26. *Euskararen Liburu Zuria*, 319. orr.

27. ITURRALDE, J.: o. c., 453. orr.

28. TXILLARDEGI: *Huntaz eta Hartaz*, Goiztiri, Baiona, 1965, 92-93. orr.

29. TORREALDAI, J. M.: *Euskal idazleak, gaur*, Jakin, Oñati, 1977, 52. orr.

30. GUBERN, R.: *La Censura. Función política y ordenamiento jurídico bajo el franquismo (1936-1975)*. Ed. Península, Bartzelona, 1980, 30 orr.
31. *Ibid.*, 23. or.
32. ABELLA, R.: o. c., 114-115 orr.
33. ABELLAN, M. L.: *Censura y creación en España (1939-1976)*. Ed. Península, Bartzelona, 1980, 112. or.
34. Ikus JAKIN 21, 1981, 275. or.
35. UGALDE, M.: «El exilio en la literatura vasca: Problemas y consecuencias», in: *El exilio español de 1939*, Taurus, Madrid, 1978, Tomo VI.
36. «Yon Etxaide: garai ilunetan idazle», in *Zeruko Argia*, 827, 1979, 21-22. orr.
37. UGALDE, M.: o. c., 248. or.
38. NINYOLES, R.: o. c., 53-58. orr.
39. *Ibid.*, 52-53. orr.
40. SIADECO: o. c., 65. or.